

The Convention was  
previously published as  
Cyprus No. 1 (1983),  
Cmd. 8847

CYPRUS



Treaty Series No. 7 (1984)

# Convention

on Social Security between the  
Government of the United Kingdom of  
Great Britain and Northern Ireland and  
the Government of the Republic of Cyprus

Nicosia, 18 December 1982

[Instruments of ratification were exchanged on 27 October 1982, and the Convention entered into force on 1 January 1984]

*Presented to Parliament  
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
by Command of Her Majesty  
February 1984*

LONDON  
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

£5·10 net

Cmd. 9142

**CONVENTION  
ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN  
IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF CYPRUS**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Cyprus;

Having established reciprocity in the field of social security by means of the Agreement between them on Social Insurance signed at Nicosia on 6 October 1969<sup>(1)</sup>;

Desiring to extend and modify the scope of that reciprocity and to take account of changes in their legislation;

Have agreed as follows:

**PART I**

**General Provisions**

**ARTICLE 1**

(1) For the purpose of this Convention:

- (a) "legislation" means in relation to a Party, such of the legislation specified in Article 2 of this Convention as applies in the territory of that Party or in any part thereof;
- (b) "competent authority" means the authority responsible for the social security schemes in all or part of the territory of each Party; in relation to the United Kingdom, the Secretary of State for Social Services, the Department of Health and Social Services for Northern Ireland, the Isle of Man Board of Social Security, the Social Security Committee of the States of Jersey or the States of Guernsey Insurance Authority as the case may require, and, in relation to the Republic of Cyprus, the Director of Social Insurance Services;
- (c) "insurance authority" means the authority competent to decide entitlement to the benefit in question;
- (d) "competent institution" means the authority from which the person concerned is entitled to receive benefit or would be entitled to receive benefit if he were resident in the territory of the Party where that authority is situated;
- (e) "insured" means that contributions have been paid by or are payable by, or in respect of, or have been credited in respect of, the person concerned, or for the purposes of Articles 20 to 22 of this Convention, that the person is, or is treated as being, an employed person;
- (f) "insurance period" means a contribution period or an equivalent period;

---

(1) Treaty Series No. 3 (1970), Cmnd. 4243.

- (g) "contribution period" means a period in respect of which contributions appropriate to the benefit in question are payable, have been paid or treated as paid under the legislation in question;
- (h) "equivalent period" means a period for which contributions appropriate to the benefit in question have been credited under the legislation concerned;
- (i) "dependant" means a person who would be treated as such for the purpose of any claim for an increase of benefit in respect of a dependant under the legislation concerned;
- (j) "pension", "allowance" or "benefit" includes any increase of, or any additional amount payable with, a pension, allowance or benefit respectively;
- (k) "invalidity pension" means, in relation to the United Kingdom, invalidity benefit, other than non-contributory invalidity pension, payable under the legislation of that Party, and in relation to the Republic of Cyprus, invalidity pension payable under the legislation of Cyprus;
- (l) "old age pension" includes, in relation to the United Kingdom, a retirement pension payable under the legislation of that Party;
- (m) "widow's benefit" means, in relation to the United Kingdom, widow's allowance, widowed mother's allowance and widow's pension payable under the legislation of that Party and, in relation to the Republic of Cyprus, a widow's pension payable under the legislation of Cyprus;
- (n) "orphan's benefit" means, in relation to the United Kingdom, guardian's allowance payable under the legislation of that Party and, in relation to the Republic of Cyprus, orphan's benefit payable under the legislation of Cyprus;
- (o) "death grant" means, in relation to the Republic of Cyprus, a funeral grant payable under the legislation of that Party;
- (p) "gainfully occupied" means being an employed or self-employed person or earner;
- (q) "employed person" means a person who comes within the definition of an employed person or of an employed earner or a person who is treated as such in the applicable legislation and the words "person is employed" shall be construed accordingly;
- (r) "employment" means employment as an employed person and the words "employ", "employed" or "employer" shall be construed accordingly;
- (s) "self-employed person" means a person who comes within the definition of a self-employed person or of a self-employed earner or a person who is treated as such in the applicable legislation and the words "person is self-employed" shall be construed accordingly;
- (t) "territory" means, in relation to Cyprus, the Island of Cyprus with the exception of the Sovereign Base Areas and, in relation to the United Kingdom, England, Scotland, Wales, Northern Ireland, the

Isle of Man, Guernsey, Jersey, Alderney, Herm and Jethou; and references to "Cyprus" and to "the United Kingdom" shall be construed accordingly;

(u) "Sovereign Base Areas" means the British Sovereign Base Areas of Akrotiri and Dhekelia.

(2) Other words and expressions which are used in this Convention have the meanings respectively assigned to them in the legislation concerned.

## ARTICLE 2

(1) The provisions of this Convention shall apply,

(a) in relation to the United Kingdom, to:

(i) the Social Security Acts 1975 to 1981 and the Social Security (Northern Ireland) Acts 1975 to 1981;

(ii) the Social Security Acts 1975 to 1981 (Acts of Parliament) as applied to the Isle of Man by orders made under the provisions of the Social Security Legislation (application) Acts 1974 and 1980 (Acts of Tynwald);

(iii) the Social Security (Jersey) Law 1974;

(iv) the Social Insurance (Guernsey) Law 1978;

and the legislation which was consolidated by those Acts, Laws or Orders or repealed by legislation consolidated by them:

(b) in relation to Cyprus to:

the Social Insurance Laws of 1980 and 1982.

(2) Subject to the provisions of paragraphs (3), (4) and (5) of this Article, this Convention shall apply also to any legislation which supersedes, replaces, amends, supplements or consolidates the legislation specified in paragraph (1) of this Article.

(3) This Convention shall apply, unless the Parties agree otherwise, only to benefits described in the legislation specified in paragraph (1) of this Article at the date of coming into force of this Convention and for which specific provision is made in this Convention.

(4) This Convention shall apply to any legislation which relates to a branch of social security not covered by the legislation specified in paragraph (1) of this Article, only if the two Parties make an agreement to that effect.

(5) This Convention shall not apply to Regulations on social security of the Council of the European Communities or to any convention on social security which either Party has concluded with a third party or to any laws or regulations which amend the legislation specified in paragraph (1) of this Article for the purpose of giving effect to such a convention but shall not prevent either Party from taking into account under its legislation the provisions of any other convention which that Party has concluded with a third party.

### ARTICLE 3

A person subject to the legislation of one Party who becomes resident in the territory of the other Party shall, together with his dependants, be subject to the obligations and shall enjoy the advantages of the legislation of the other Party under the same conditions as a national of that Party, subject to any special provision of this Convention.

### ARTICLE 4

(1) Subject to the provisions of Articles 15 to 23 of this Convention, a person who would be entitled to receive an old age pension, widow's benefit, invalidity pension, or any pension, allowance or gratuity payable in respect of an industrial injury or industrial disease under the legislation of one Party if he were in the territory of that Party shall be entitled to receive that pension, benefit, allowance or gratuity while he is in the territory of the other Party, or in the Sovereign Base Areas, as if he were in the territory of the former Party.

(2) Where under the legislation of one Party, an increase of any benefit for which specific provision is made in this Convention would be payable for a dependant if he were in the territory of that Party, it shall be payable while he is in the territory of the other Party or in the Sovereign Base Areas.

## PART II

### **Provisions which determine the Legislation Applicable**

### ARTICLE 5

(1) Subject to the following provisions of this Article and the provisions of Articles 6 to 10 of this Convention, where a person is gainfully occupied, his liability to be insured shall be determined under the legislation of the Party in whose territory he is so occupied.

(2) Where a person is employed in the territory of both Parties for the same period, his liability to be insured shall be determined only under the legislation of the Party in whose territory he is ordinarily resident.

(3) Where a person is self-employed in the territory of both Parties for the same period, his liability to be insured shall be determined under the legislation of the Party in whose territory he is ordinarily resident.

(4) Where a person is employed in the territory of one Party and self-employed in the territory of the other Party for the same period, his liability to be insured shall be determined only under the legislation of the former Party.

(5) For the purposes of the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, "liability to be insured" shall not include liability to pay a Class 4 contribution under the legislation of the United Kingdom.

(6) Where a person is not gainfully occupied, any liability to be insured shall be determined under the legislation of the Party in whose territory he is ordinarily resident.

#### ARTICLE 6

(1) Where a person who is insured under the legislation of one Party and is employed by an employer in the territory of that Party is sent by that employer to work temporarily in the territory of the other Party, the legislation of the former Party concerning liability for contributions shall continue to apply to him for the first three years of that employment as if he were employed in the territory of that Party. No contributions shall be payable in respect of his employment under the legislation of the latter Party. Where his employment in the territory of the latter Party continues after such period of three years, the legislation of the former Party shall continue to apply to him, provided that the competent authority of the latter Party agrees thereto before the end of the first period of three years.

(2) Where a person is gainfully occupied in the United Kingdom and the legislation of Cyprus does not apply to him in accordance with paragraph (1) of this Article or Article 5 of this Convention, the legislation of the United Kingdom shall apply to him as if he were ordinarily resident in the United Kingdom.

(3) The following provisions shall apply to any person employed as a member of the travelling personnel of an undertaking engaged in the transport of passengers or goods by air, whether for another undertaking or on its own account:

- (a) subject to the provisions of sub-paragraphs (b) and (c) of this paragraph, where a person is employed by an undertaking which has its principal place of business in the territory of one Party, the legislation of that Party concerning liability for contributions shall apply to him as if he were employed in its territory, even if he is employed in the territory of the other Party;
- (b) subject to the provisions of sub-paragraph (c) of this paragraph, where the undertaking has a branch or agency in the territory of one Party and a person is employed by that branch or agency, the legislation of that Party concerning liability for contributions shall apply to him;
- (c) where a person is ordinarily resident in the territory of one Party and is employed wholly or mainly in that territory, the legislation of that Party concerning liability for contributions shall apply to him, even if the undertaking which employs him does not have its principal place of business or branch or any agency in that territory.

#### ARTICLE 7

(1) For the purpose of this Article, "ship or vessel" means, in relation to a Party, a ship or vessel (other than a ship or vessel belonging to Her Majesty) which is owned in the territory of that Party or any other ship or vessel which is registered in that territory and not owned in the territory of the other Party; and a ship or vessel shall be deemed to be owned in one (or the other)

territory if the owner or, where there is more than one owner, the managing owner or manager resides or has his principal place of business in that territory.

(2) Subject to the provisions of paragraphs (3), (4), (5) and (6) of this Article, where a person is employed on board any ship or vessel of one Party, the legislation of that Party concerning liability for contributions shall apply to him as if any conditions relating to residence were satisfied in his case, provided that he is ordinarily resident in the territory of either Party.

(3) Where a person who is insured under the legislation of one Party and employed either in the territory of that Party or on board any ship or vessel of that Party, is sent by an employer in the territory of that Party to work temporarily on board a ship or vessel of the other Party, the legislation of the former Party concerning liability for contributions shall continue to apply to him for the first three years of that employment. No contributions shall be payable in respect of his employment under the legislation of the latter Party. Where his employment on board the ship or vessel of the latter Party continues after such period of three years, the legislation of the former Party shall continue to apply to him provided that the competent authority of the latter Party agrees thereto before the end of the first period of three years.

(4) Where a person who is not normally employed at sea is employed other than as a member of the crew, on board a ship or vessel of one Party, in the territorial waters of, or at port of, the other Party, the legislation of the latter Party concerning liability for contributions shall apply to him as if any conditions relating to residence were satisfied in his case, provided that he is ordinarily resident in the territory of either Party.

(5) Where a person who is ordinarily resident in the territory of one Party and employed on board any ship or vessel of the other Party is paid remuneration in respect of that employment by a person who is ordinarily resident in, or by an undertaking having its principal place of business in, the territory of the former Party, the legislation of the former Party concerning liability for contributions shall apply to him as if the ship or vessel were a ship or vessel of the former Party, and the person or undertaking by whom the remuneration is paid shall be treated as the employer for the purposes of such legislation.

(6) If a person is employed as a master or member of the crew of any ship or vessel belonging to Her Majesty which is stationed in Cyprus, and is not a member of any of the Armed Forces of the United Kingdom, he shall be insured in relation to that employment:

- (a) only under the legislation of the United Kingdom if he is ordinarily resident in the United Kingdom;
- (b) only under the legislation of Cyprus if he is ordinarily resident in Cyprus.

#### ARTICLE 8

(1) This Convention shall not apply to established members of the Diplomatic Service of either Party or to members of the Armed Forces of either Party.

(2) Subject to the provisions of paragraph (1) of this Article, where any person, who is in the Government Service of one Party or in the service of any public corporation of that Party, is employed in the territory of the other Party, the legislation of the former Party concerning liability for contributions shall apply to him as if he were employed in its territory.

(3) Subject to the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, where a person is employed in a diplomatic mission or consular post of one Party in the territory of the other Party, or in the private service of a member of such a mission or post, the legislation of the latter Party concerning liability for contributions shall apply to him as if he were employed in its territory, unless within three months of the entry into force of this Convention, or within three months of the beginning of the employment in the territory of the latter Party whichever is later, he chooses to be insured under the legislation of the former Party, provided that he was so insured immediately before the commencement of the employment at that mission or post.

#### ARTICLE 9

For the purpose of applying the provisions of Articles 5 to 8 of this Convention, the Sovereign Base Areas shall be treated as if they were in the territory of Cyprus.

#### ARTICLE 10

The competent authorities of the Parties may agree to modify the provisions of Articles 5 to 9 of this Convention in respect of particular persons or categories of persons.

### PART III

#### Special Provisions

##### SECTION 1

#### **Special Provisions relating to the Application of the Legislation of the United Kingdom and Cyprus**

##### ARTICLE 11

(1) Subject to paragraph (5) of this Article, for the purpose of determining entitlement, under the legislation of the United Kingdom, to an old age pension in accordance with Article 17 of this Convention, to widow's benefit in accordance with Article 19, or to any benefit specified in Articles 12 to 14 and Articles 24 to 26, contribution periods or equivalent periods completed under the legislation of Cyprus before 6 April 1975 shall be treated as if they had been contribution periods or equivalent periods completed under the legislation of the United Kingdom.

(2) Subject to the provisions of Article 15(3) and of Article 16(2) of this Convention, for the purpose of calculating an earnings-factor for entitlement to any benefit referred to in Articles 12 to 26 of this Convention



and provided under the legislation specified in Article 2(1)(a)(i) and (ii) of this Convention, a person shall be treated for each week beginning in a relevant tax year commencing on or after 6 April 1975, the whole of which week is a contribution period completed as an employed person under the legislation of Cyprus, as having paid a contribution as an employed earner on earnings equivalent to two-thirds of that year's upper earnings limit.

(3) For the purpose of determining entitlement, under the legislation of the United Kingdom, to an old age pension in accordance with Article 17 of this Convention, to widow's benefit in accordance with Article 19, or to any benefit specified in Articles 12 to 14 and Articles 24 to 26, contribution periods completed as a self-employed person or as a voluntary contributor or equivalent periods completed under the legislation of Cyprus after 5 April 1975 shall be treated as if they had been contribution periods completed as a self-employed person or as a non-employed person or equivalent periods completed under the legislation of the United Kingdom.

(4) For the purpose of determining entitlement to benefit in accordance with Articles 12 to 14 and Articles 17, 19, 25 and 26 of this Convention under the legislation specified in Article 2(1)(a)(iv) of this Convention, contribution periods completed as an employed person under the legislation of Cyprus after 5 April 1975 shall be treated as if they had been contribution periods completed as an employed person under the legislation of Guernsey.

(5) For the purpose of calculating the appropriate contribution factor to establish entitlement to any benefit referred to in Articles 12 to 26 of this Convention and provided under the legislation specified in Article 2(1)(a)(iii) of this Convention, a person shall be treated:

- (a) for each week in a contribution period completed under the legislation of Cyprus, being a week in the relevant quarter, as having paid contributions which derive a quarterly contribution factor of 0.077 for that quarter;
- (b) for each week in a contribution period completed under the legislation of Cyprus, being a week in the relevant year, as having paid contributions which derive an annual contribution factor of 0.0192 for that year;
- (c) for each week, the whole of which is an equivalent period under the legislation of Cyprus, as if a contribution had been credited to him under the legislation of Jersey in the same manner as a contribution period is treated under the provisions of sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph.

(6) For the purpose of converting insurance periods completed under the legislation of the United Kingdom before 6 April 1975, each contribution period or equivalent period completed under the legislation of the United Kingdom shall be treated as if it had been a contribution period or an equivalent period completed under the legislation of Cyprus.

(7) For the purpose of converting to an insurance period any earnings-factor achieved under the legislation specified in Article 2(1)(a)(i) and (ii) of this Convention during any period commencing on or after 6 April 1975

and ending on or before 5 October 1980, the competent authority of the United Kingdom shall divide the earnings-factor by the lower earnings limit applicable during that period. The result shall be expressed as a whole number, any remaining fraction being ignored. The figure so determined, subject to a maximum of the number of weeks during which the person was subject to that legislation in that period, shall be treated as representing the number of weeks in the insurance period completed under that legislation. Each such week shall be treated as if it had been a week for which a contribution had been paid or credited, as the case may be, under the legislation of Cyprus.

(8) For the purpose of converting to an insurance period any earnings-factor achieved as an employed person in any tax year, or part of a tax year, commencing on or after 6 October 1980 under the legislation specified in Article 2(1)(a)(i) and (ii) of this Convention, the competent authority of the United Kingdom shall divide the earnings-factor by that year's lower earnings limit. The result shall be expressed as a whole number, any remaining fraction being ignored. The figure so determined, subject to the number of weeks during which the person was subject to that legislation in that year, or part of that year as the case may be, shall be treated as representing the number of weeks in the insurance period completed under that legislation. Each such week shall be treated as if it had been a week for which insurable earnings equivalent to four times the weekly basic insurable earnings had been achieved under the legislation of Cyprus, provided that the total insurable earnings resulting from such weeks in any one contribution year under the legislation of Cyprus shall be limited to a maximum of fifty-two times the weekly basic insurable earnings applicable at the relevant time under the legislation of Cyprus.

(9) For the purpose of converting to an insurance period any earnings-factor achieved as a self-employed or as a non-employed person in any tax year, or part of a tax year, commencing on or after 6 October 1980 under the legislation specified in Article 2(1)(a)(i) and (ii) of this Convention, the competent authority of the United Kingdom shall divide the earnings-factor by that year's lower earnings limit. The result shall be expressed as a whole number, any remaining fraction being ignored. The figure so determined shall be treated as representing the number of weeks in the insurance period completed under that legislation. Each such week shall be treated as if it had been a week for which insurable earnings had been achieved equal to the weekly basic insurable earnings under the legislation of Cyprus.

(10) For the purpose of converting to an insurance period any contribution factor achieved under the legislation specified in Article 2(1)(a)(iii) of this Convention, the competent authority of the United Kingdom shall:

- (a) in the case of a quarterly contribution factor, multiply the factor achieved by a person in a quarter by thirteen; and
- (b) in the case of an annual contribution factor, multiply the factor achieved by a person in a year by fifty-two.

The result shall be expressed as a whole number, any remaining fraction being ignored. The figure so determined, subject to a maximum of the number of weeks during which the person was subject to that legislation in a quarter or in a year, as the case may be, shall be treated as representing the number of weeks in the insurance period completed under that legislation. Each such week shall be treated as a week for which a contribution had been paid or credited, as the case may be, under the legislation of Cyprus on insurable earnings equal to the weekly basic insurable earnings applicable at the relevant time.

(11) For the purpose of converting insurance periods completed after 5 April 1975 under the legislation specified in Article 2(1)(a)(iv) of this Convention, each weekly contribution period or equivalent period completed under the legislation of that Party shall be treated as if it had been a weekly contribution period or equivalent period completed under the legislation of Cyprus on insurable earnings equal to the weekly basic insurable earnings applicable at the relevant time.

(12) Where it is not possible to determine accurately the periods of time in which certain insurance periods were completed under the legislation of one Party, such periods shall be treated as if they did not overlap with insurance periods completed under the legislation of the other Party, but they shall be taken into account to the best advantage of the beneficiary.

(13) For the purposes of applying the provisions of paragraphs (2) to (5) of this Article for any period on or after 6 October 1980, a week of insurance under the legislation of Cyprus shall be determined by dividing the insurable earnings for the relevant period by the weekly basic insurable earnings applicable in the relevant contribution year. Provided that the number of weeks so determined shall not exceed the number of weeks in the relevant period.

(14) For the purposes of calculating a supplementary benefit under the legislation of Cyprus, no account shall be taken of any insurance period completed under the legislation of the United Kingdom.

## SECTION 2

### Sickness Benefit and Maternity Allowance

#### ARTICLE 12

(1) Where a person has, since his last arrival in the territory of one Party, completed a contribution period under the legislation of that Party, then for the purpose of any claim for sickness benefit or maternity allowance made under the legislation of that Party, any insurance period completed under the legislation of the other Party shall, subject to the provisions of Article 11 of this Convention, be treated as if it were an insurance period completed under the legislation of the former Party.

(2) Where a person is employed in the territory of one Party and the legislation of the other Party applies to him in accordance with any of the provisions of Articles 5 to 10 of this Convention, he shall be treated under that legislation for the purpose of any claim to sickness benefit or maternity allowance as if he were in the territory of the latter Party.

(3) Where a person is employed in the Sovereign Base Areas and the legislation of either Party applies to him in accordance with any of the provisions of Articles 5 to 10 of this Convention, he shall be treated for the purpose of any right to receive sickness benefit or maternity allowance under that legislation as if he were in the territory of that Party.

(4) Subject to the provisions of paragraphs (5) and (6) of this Article, where a person would be entitled to sickness benefit or maternity allowance under the legislation of one Party if he were in the territory of that Party he shall be entitled to that benefit or allowance while he is in the territory of the other Party if:

- (a) his condition necessitates immediate treatment during a stay in the territory of the latter Party and, within six days of commencement of incapacity for work or such longer period as the competent authority or insurance authority may allow, he submits to the competent authority or insurance authority of the former Party a claim for benefit and documentary evidence of incapacity for work issued by the doctor treating him; or
- (b) having claimed and become entitled to sickness benefit or maternity allowance under the legislation of the former Party, he is authorised by the competent institution to return to the territory of the Party where he resides or to transfer his residence to the territory of the other Party; or
- (c) he is authorised by the competent institution of the former Party to go to the territory of the latter Party to receive there the treatment appropriate to his condition.

The authorisation required in accordance with sub-paragraph (b) of this paragraph may be refused only if it is established that movement of the person concerned would be prejudicial to his state of health or the receipt of medical treatment.

(5) Where a person would be entitled to receive sickness benefit under the legislation of both Parties for the same period of incapacity whether by virtue of the provisions of this Convention or otherwise, he shall be entitled to receive sickness benefit only under the legislation of the Party in whose territory the incapacity began.

(6) Where a woman would be entitled to receive maternity allowance under the legislation of both Parties for the same confinement and for the same period whether by virtue of the provisions of this Convention or otherwise, she shall be entitled to receive the allowance only under the legislation of the Party in whose territory she was at the beginning of the period for which the maternity allowance is payable.

## SECTION 3

### Maternity Grant

#### ARTICLE 13

(1) Subject to the provisions of paragraph (5) of this Article, where a woman who, at the date of a claim for maternity grant, is insured under the legislation of one Party, or is the wife of a person so insured, is confined in the territory of the other Party or in the Sovereign Base Areas, she shall for the purpose of any right to maternity grant under the legislation of the former Party, be treated as if she had been confined in the territory of the former Party.

(2) Where a person has, since his last arrival in the territory of one Party, completed a contribution period under the legislation of that Party, then for the purpose of any claim for maternity grant under the legislation of that Party, any insurance period which he has completed under the legislation of the other Party shall, subject to the provisions of Article 11 of this Convention, be treated as if it were an insurance period completed under the legislation of the former Party.

(3) Where a person is employed in the Sovereign Base Areas and the legislation of one Party applies to him in accordance with any of the provisions of Articles 5 to 10 of this Convention, he shall be treated for the purpose of any claim or right to receive a maternity grant under that legislation as if he were in the territory of that Party.

(4) Where, but for the provisions of this paragraph, a person would be entitled to receive a maternity grant under the legislation of both Parties in respect of the same confinement, the grant shall be payable only under the legislation of the Party in whose territory the confinement took place. Provided that, if the confinement did not take place in the territory of either Party, the grant shall be payable under the legislation of the Party under whose legislation she, or her husband, as the case may be, was last insured.

(5) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply in relation to any claim for maternity grant made under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man if the qualifying conditions under that legislation for that grant require the claimant to have been present in those countries for a specified period of time and, in such a case the claim shall be determined in accordance with paragraph (6) or, as the case may be, paragraph (7) of this Article.

(6) Where, in a case to which paragraph (5) applies, a woman is confined in Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, then for the purpose of any claim for maternity grant under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man in respect of that confinement, any period of presence completed by her in Cyprus or in the Sovereign Base Areas shall be treated as if it were a period of presence completed in Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man as appropriate.

(7) In a case to which paragraph (5) applies and in which, by virtue of the provisions of Articles 5 to 10 of this Convention, the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man continues to apply to a person while he is in Cyprus or in the Sovereign Base Areas, then he, or his wife if she is living with him, shall be treated, for the purpose of any claim for maternity grant under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man as if he, or his wife, as the case may be, had been present in Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man as appropriate during any periods of presence in Cyprus or in the Sovereign Base Areas, and a confinement in Cyprus or the Sovereign Base Areas shall be treated as a confinement in Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man.

#### SECTION 4

### Unemployed Benefit

#### ARTICLE 14

(1) Where a person has, since his last arrival in the territory of one Party, completed a contribution period under the legislation of that Party, then for the purpose of any claim for unemployment benefit made under the legislation of that Party, any insurance period completed under the legislation of the other Party shall, subject to the provisions of Article 11 of this Convention, be treated as if it were an insurance period or period of employment completed under the legislation of the former Party;

provided that:

- (a) periods of insurance or periods of employment completed under the legislation of Jersey shall not be taken into account for the purpose of determining entitlement to unemployment benefit under the legislation of Cyprus; and
- (b) periods of insurance or periods of employment completed under the legislation of Cyprus shall be taken into account for the purpose of determining entitlement to unemployment benefit only under the legislation specified in Article 2(1)(a)(i), (ii) and (iv) of this Convention.

(2) Where a person claims unemployment benefit under the legislation of one Party by virtue of paragraph (1) of this Article, any period for which he received such benefit under the legislation of the other Party shall be taken into account as if it were a period during which he had received unemployment benefit under the legislation of the former Party, provided that that period falls within the last 12 months before the first day for which unemployment benefit becomes payable under the legislation of the former Party.

(3) For the purposes of this Article the word "territory" in relation to Cyprus means the whole Island of Cyprus, including the Sovereign Base Areas.

## SECTION 5

### **Invalidity Pension**

#### ARTICLE 15

(1) Where a person has been insured under the legislation of both Parties, the insurance authority of the Party whose legislation was applicable at the time when incapacity for work followed by invalidity occurred shall determine, in accordance with its legislation, whether the person concerned satisfied the conditions for entitlement to invalidity pension taking account, where appropriate, of any insurance period which that person has completed under the legislation of the other Party as if it were an insurance period completed under its legislation.

(2) Where a person would be entitled to receive for the same incapacity and for the same period invalidity pension under the legislation of both Parties, or invalidity pension under the legislation of one Party and sickness benefit under the legislation of the other Party, whether by virtue of this Convention or otherwise, he shall be entitled to receive only the invalidity pension or sickness benefit, as the case may be, payable in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article, under the legislation of the Party to whose legislation he was subject when the incapacity began.

(3) For the purpose of determining entitlement to additional component payable under the legislation of the United Kingdom, no account shall be taken of any contribution period completed under the legislation of Cyprus.

## SECTION 6

### **Old Age Pension and Widow's Benefit**

#### ARTICLE 16

(1) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, where a person is entitled to an old age pension (other than the basic component of a Category B retirement pension payable to a married woman under the legislation of the United Kingdom by virtue of the contributions of her husband) under the legislation of one Party, or under the legislation of any one part of the territory of a Party, otherwise than by virtue of the provisions of this Convention, that pension shall be payable and the provisions of Article 17 of this Convention shall not apply under that legislation.

(2) For the purposes of determining entitlement to additional component payable under the legislation of the United Kingdom, no account shall be taken of any contribution period completed under the legislation of Cyprus. For the purposes of this Article and Article 17 of this Convention, additional component payable under the legislation of the United Kingdom and supplementary pension payable under the legislation of Cyprus shall be treated as benefits unrelated to old age pension and the provisions of Article 17 shall not apply to them.

(3) Entitlement to an old age pension in the circumstances referred to in paragraph (1) of this Article shall not preclude either Party from taking into account in accordance with paragraph (3) of Article 17 of this Convention insurance periods completed under the legislation of another part of the territory of that Party or under the legislation of the other Party.

#### ARTICLE 17

(1) The provisions of this Article shall apply for the purpose of determining entitlement to old age pension in respect of a person under the legislation of one Party or the legislation of any one part of the territory of a Party under which there is no entitlement in respect of that person in accordance with the provisions of Article 16 of this Convention.

(2) Subject to the provisions of Article 11 of this Convention, the insurance authority of that Party or of that one part of the territory of a Party shall determine:

- (a) the amount of the theoretical pension which would be payable if all the insurance periods completed by that person under the legislation of both Parties had been completed under its own legislation;
- (b) the proportion of such theoretical pension which bears the same relation to the whole as the total of the insurance periods completed by him under the legislation of that Party or of that part bears to the total of all the insurance periods which he has completed under the legislation of both Parties.

The proportionate amount thus calculated shall be the rate of pension actually payable to that person by the competent institution.

(3) For the purposes of the calculation in paragraph (2) of this Article—

- (a) where all the insurance periods completed by any person under the legislation of—
  - (i) either Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man amount to less than one reckonable or, as the case may be, qualified year, or relate only to periods before 6 April 1975 and in aggregate amount to less than 50 weeks; or
  - (ii) Jersey amount to less than an annual contribution factor of 1.00; or
  - (iii) Guernsey amount to less than 50 weeks;

those periods shall be treated as if they had been completed under the legislation of any other part of the territory of the United Kingdom under which a pension is, or if such periods are taken into account would be, payable, or, where two such pensions are or would be payable, under the legislation of that part which, at the date on which entitlement first arose or arises, is paying or would pay the greater amount. Where no such pension is or would be payable by any other part of the territory of the United Kingdom, the periods shall be treated as if they had been completed under the legislation of Cyprus;



(b) where all the insurance periods completed by any person under the legislation of Cyprus amount to less than 1.00 insurance point in the lower part of insurable earnings those periods shall be treated as if they had been completed under the legislation of that part of the territory of the United Kingdom under which a pension is, or if such periods are taken into account would be, payable, or where such a pension is or would be payable under the legislations of two or more parts of the territory of the United Kingdom, under the legislation of that part which, at the date on which entitlement first arose or arises, is paying or would pay the greater or greatest amount.

(4) For the purpose of applying the provisions of paragraph (2) of this Article:

- (a) the insurance authority of the United Kingdom shall take account only of insurance periods (completed under the legislation of either Party) which would be taken into account for the determination of pensions under the legislation of the United Kingdom if they were completed under that legislation, and in relation to a woman shall where appropriate take into account in accordance with that legislation insurance periods completed by her husband;
- (b) no account shall be taken of any graduated contributions paid under the legislation of the United Kingdom before 6 April 1975 and the amount of any graduated benefit payable by virtue of such contributions shall be added to the amount of any pension payable in accordance with paragraph (2) of this Article under that legislation;
- (c) no account shall be taken under the legislation of the United Kingdom of any insurance period after the person attained pensionable age, but any increase of benefit in respect of such a period under the legislation of the United Kingdom shall be added to any benefit payable under the legislation of the United Kingdom which has been calculated under paragraph (2) of this Article;
- (d) where a compulsory insurance period completed under the legislation of one Party coincides with a voluntary insurance period completed under the legislation of the other Party, only the compulsory insurance period shall be taken into account, provided that the amount of pension payable under the legislation of the latter Party under the provisions of paragraph (2) of this Article shall be increased by the amount by which the pension payable under the legislation of that Party would have been increased if all voluntary contributions paid under that legislation had been taken into account;
- (e) where a contribution period completed under the legislation of one Party coincides with an equivalent period completed under the legislation of the other Party, only the contribution period shall be taken into account;
- (f) where an equivalent period completed under the legislation of one Party coincides with an equivalent period completed under the legislation of the other Party, account shall be taken only of the equivalent period completed under the legislation under which the insured person was last insured before the day when the periods in question began

or, if he was never insured before that day, under the legislation under which he first became insured after the day when the periods in question ended.

(5) For the purpose of applying the provisions of paragraphs (1) to (4) of this Article, no account shall be taken under the legislation of Cyprus of any contribution paid or credited under the legislation of the United Kingdom for any period which ended before 7 January 1957.

(6) No account shall be taken of any contributions paid after entitlement to an old age pension arises under the legislation of Cyprus, but any increase in benefit which is payable by virtue of such contributions under the legislation of Cyprus shall be paid in addition to any benefit which is calculated in accordance with the provisions of this Article.

(7) Where in accordance with the legislation of Cyprus, a woman claims an old age pension, that Party shall take into account, where appropriate, insurance periods completed by her husband under the legislation of either Party.

#### ARTICLE 18

Where a person does not simultaneously satisfy the conditions for entitlement to an old age pension under the legislation of both Parties, his entitlement under the legislation of one Party shall be established as and when he satisfies the conditions laid down by the legislation of that Party. The provisions of Article 17 of this Convention shall be applied where there is no entitlement under the provisions of Article 16 of this Convention to an old age pension under the legislation of that Party and his entitlement shall be determined afresh under those provisions when the conditions under the legislation of the other Party are satisfied.

#### ARTICLE 19

The provisions contained in Articles 16 to 18 of this Convention shall apply, with such modifications as the differing nature of the benefits shall require, to widow's benefit.

#### SECTION 7

#### **Benefits for Industrial Injuries and Diseases**

#### ARTICLE 20

(1) Where a person is employed in the territory of one Party and the legislation of the other Party applies to him in accordance with any of the provisions of Articles 5 to 10 of this Convention he shall be treated under that legislation for the purpose of any claim for benefit in respect of an industrial accident or an industrial disease contracted during that employment, as if the accident had occurred or the disease had been contracted in the territory of the latter Party. Where benefit would be payable in respect of that claim if the person were in the territory of the latter Party, it shall be payable while he is in the territory of the former Party.

(2) Where a person sustains an accident after he leaves the territory of one Party to go in the course of his employment to the territory of the other Party but before he arrives in the latter territory, then, for the purpose of any claim for benefit in respect of that accident:

- (a) the accident shall be treated as if it occurred in the territory of the Party whose legislation applied to him at the time the accident occurred; and
- (b) his absence from the territory of that Party shall be disregarded in determining whether his employment was as an employed person under that legislation.

(3) Where because of a death resulting from an industrial accident or an industrial disease, a benefit would be payable under the legislation of one Party in respect of a child if that child were in the territory of that Party, that benefit shall be payable while the child is in the territory of the other Party.

(4) For the purposes of this Article, the word "territory" in relation to Cyprus means the whole Island of Cyprus, including the Sovereign Base Areas.

#### ARTICLE 21

(1) Where a person has sustained an industrial injury or contracted an industrial disease, in respect of which the legislation of one Party applies, and later sustains an industrial injury or contracts an industrial disease in respect of which the legislation of the other Party applies, then for the purpose of determining the degree of his disablement under the legislation of the latter Party, account shall be taken of the former injury or disease as if the legislation of the latter Party applied to it.

(2) Where a person contracts an industrial disease, after having been employed in the territory of only one Party in an occupation to which, under the legislation of that Party, the disease may be attributed, the legislation of that Party shall apply in his case, even if the disease is first diagnosed in the territory of the other Party. This shall apply also in relation to any aggravation of the disease, provided that the person has not in the meantime been further exposed to the same risk in the territory of the latter Party.

(3) Where a person contracts an industrial disease, after having been employed in the territories of both Parties in an occupation to which, under the legislation of both Parties, the disease may be attributed and he would be entitled to receive benefit in respect of that disease under the legislation of both Parties, whether by virtue of this Convention or otherwise, the benefit shall be payable only under the legislation of the Party in whose territory he was last employed in that occupation before the disease was diagnosed.

(4) Where a person has suffered an aggravation of an industrial disease for which benefit has been paid in accordance with the provisions of paragraph (2) or (3) of this Article, the following provisions shall apply:

- (a) if the person has not had further employment in an occupation to which the disease or the aggravation may be attributed, or has had such employment only in the territory of the Party under whose

legislation benefit has been paid, any additional benefit to which he may become entitled as a result of such aggravation shall be payable only under that legislation;

(b) if the person makes a claim under the legislation of the Party in whose territory he is employed on the grounds that he has suffered an aggravation of the disease while he was employed in the territory of that Party in an occupation to which, under the legislation of that Party, the aggravation may be attributed, the competent institution of that Party shall be liable to pay benefit only in respect of the aggravation as determined under the legislation of that Party.

(5) For the purpose of applying the provisions of this Article to a person who is or has been employed in the Sovereign Base Areas, that person shall be treated as being, or having been, in the territory of the Party to whose legislation he is, or was, subject at the relevant time.

#### ARTICLE 22

(1) Where, but for the provisions of this Article, and subject to the provisions of Article 21(4)(b) of this Convention, a person would have been entitled to any benefit payable in respect of an industrial injury or disease under the legislation of both Parties, that benefit shall be granted exclusively under the legislation of the territory in which the person was last employed.

(2) The provisions of paragraph (5) of Article 21 of this Convention shall also apply to this Article.

#### ARTICLE 23

A person shall not be entitled, whether by virtue of this Convention or otherwise, to sickness benefit, invalidity pension or maternity allowance under the legislation of one Party for any period during which he is entitled to benefit under the legislation of the other Party in respect of incapacity for work which results from an industrial accident or disease.

#### SECTION 8

#### Death Grant

#### ARTICLE 24

For the purpose of any claim for death grant under the legislation of one Party any insurance period completed under the legislation of the other Party shall, subject to the provisions of Article 11 of this Convention, be treated as if it were an insurance period completed under the legislation of the former Party.

#### ARTICLE 25

(1) Where a person dies in the territory of one Party or in the Sovereign Base Areas, his death shall be treated, for the purpose of any claim for a death grant under the legislation of the other Party, as if it had occurred in the territory of the latter Party.

(2) For the purpose of a claim for a death grant under the legislation of one Party, a claimant who is in the territory of the other Party or in the Sovereign Base Areas shall be treated as if he were in the territory of the former Party.

(3) Where there would be entitlement to death grant under the legislation of both Parties, whether by virtue of this Convention or otherwise, in respect of a death:

- (a) the grant shall be payable only under the legislation of the Party in whose territory the death occurs; or
- (b) if the death does not occur in the territory of either Party, the grant shall be payable only under the legislation of the Party under whose legislation the person on whose insurance the right to the grant is determined was last insured before the death.

## SECTION 9

### **Orphan's Benefit**

#### ARTICLE 26

(1) For the purpose of any claim for orphan's benefit under the legislation of one Party any insurance period or period of presence completed under the legislation of or in the territory of the other Party as the case may be, shall be treated as if it were respectively an insurance period or period of presence completed under the legislation of or in the territory of the former Party.

(2) When orphan's benefit would be payable to a person under the legislation of one Party if that person or the orphan for whom the benefit is claimed were ordinarily resident in the territory of that Party, it shall be paid while that person, or the orphan, is ordinarily resident in the territory of the other Party.

(3) Where, but for the provisions of this paragraph a person would be entitled to receive orphan's benefit under the legislation of both Parties in respect of the same orphan, whether by virtue of this Convention or otherwise, he shall be entitled to receive benefit only under the legislation of the Party in whose territory the orphan is ordinarily resident.

(4) For the purposes of this Article, periods of presence completed in the Sovereign Base Areas shall be treated as if they had been completed in Cyprus.

## SECTION 10

### **Recovery of Advance Payments and Overpayments of Benefit**

#### ARTICLE 27

(1) Where a competent institution of one Party has made a payment of any benefit to a person for any period or event in advance of the period or event to which it relates or has paid him any benefit for a period or event,

whether by virtue of the provisions of this Convention or otherwise, and the insurance authority of the other Party afterwards decides that the person is entitled to benefit for that period or event under its legislation, the competent institution of the latter Party, at the request of the competent institution of the former Party, shall deduct from the benefit due for that period or event under its legislation any overpayment which, by virtue of the provisions of this Convention, results from the advance payment or benefit paid by the competent institution of the former Party and shall transmit this sum to the competent institution of the former Party.

(2) Where a person has received supplementary benefit under the legislation of the United Kingdom for a period for which that person subsequently becomes entitled to any benefit under the legislation of Cyprus, the competent institution of Cyprus, at the request of and on behalf of the competent institution of the United Kingdom, shall withhold from the benefit due for that period, the amount by which the supplementary benefit paid exceeded what would have been paid had the benefit under the legislation of Cyprus been paid before the amount of United Kingdom supplementary benefit was determined, and shall transfer the amount withheld to the competent institution of the United Kingdom.

## **PART IV**

### **Miscellaneous Provisions**

#### **ARTICLE 28**

(1) The competent authorities of the two Parties shall establish the administrative measures necessary for the application of this Convention.

(2) The competent authorities of the two Parties shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Convention or about changes in their national legislation in so far as these changes affect the application of the provisions of this Convention.

#### **ARTICLE 29**

(1) The competent authorities, insurance authorities and competent institutions of the two Parties shall assist one another on any matter relating to the application of this Convention as if the matter were one affecting the application of their own legislation. This assistance shall be free of charge.

(2) Where any benefit is payable under the legislation of one Party to a person in the territory of the other Party, the payment may be made by the competent institution of the latter Party, at the request of the competent institution of the former Party.

(3) Where a person who is in the territory of one Party has claimed benefit under the legislation of the other Party and a medical examination is necessary, the competent institution of the former Party, at the request

of the competent institution of the latter Party, shall arrange for this examination. The cost of such examination shall be met by the competent institution of the former Party.

#### ARTICLE 30

(1) Where the legislation of one Party provides that any certificate or other document which is submitted under the legislation of that Party shall be exempt, wholly or partly, from any taxes, legal dues, consular fees or administrative charges, that exemption shall apply to any certificate or other document which is submitted under the legislation of the other party or under the provisions of this Convention.

(2) All statements, documents and certificates of any kind required to be produced for the purposes of this Convention shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities.

#### ARTICLE 31

No certificate, document or statement of any kind written in an official language of either Party shall be rejected on the ground that it is written in a foreign language.

#### ARTICLE 32

(1) Any claim, notice or appeal which should, for the purposes of the legislation of one Party, have been submitted within a prescribed period to the insurance authority or the competent authority of that Party, shall be treated as if it had been submitted to that insurance authority or competent authority if it is submitted within the same period to an insurance authority or competent authority of the other Party.

(2) Any claim for benefit submitted under the legislation of one Party shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Party in so far as this corresponding benefit is payable in accordance with the provisions of this Convention.

(3) Any document submitted under the legislation of Cyprus may, where appropriate, be treated as a notice of retirement given under the legislation of the United Kingdom.

(4) In any case to which the provisions of paragraph (1), (2) or (3) of this Article apply, the authority to which the claim, notice, appeal or document has been submitted shall transmit it without delay to the competent authority or insurance authority of the other Party.

#### ARTICLE 33

(1) Payment of any benefit in accordance with the provisions of this Convention may be made in the currency of the Party whose competent institution makes the payment and any such payment shall constitute a full discharge of the obligation in respect of which payment has been made.

(2) Where the competent institution of one Party has made a payment of benefit on behalf of the competent institution of the other Party in accordance with the provisions of Article 29(2) of this Convention any reimbursement of the amounts paid by the competent institution of the former Party shall be in the currency of the latter Party.

#### ARTICLE 34

(1) Any dispute between the competent authorities of the two Parties about the interpretation or application of this Convention shall be resolved through agreement between the competent authorities of each Party.

(2) If any such dispute cannot be resolved in this manner, it shall be submitted, at the request of either Party, to an arbitration tribunal which shall be composed in the following manner:

- (a) each Party shall appoint an arbitrator within one month from receipt of the demand for arbitration. The two arbitrators shall appoint a third arbitrator, who shall not be a national of either Party, within two months from the date on which the Party which was the last to appoint its arbitrator has notified the other Party of the appointment;
- (b) if within the prescribed period either Party should fail to appoint an arbitrator, the other Party may request the President of the International Court of Justice or, in the event of his having the nationality of one of the Parties, the Vice-President or next senior judge of that Court not having the nationality of either Party, to make the appointment. A similar procedure shall be adopted at the request of either Party if the two arbitrators cannot agree on the appointment of the third arbitrator.

(3) The decision of the arbitration tribunal shall be by majority vote. Its decision shall be binding on both Parties. The costs of the arbitration tribunal shall be borne equally by the two Parties. The arbitration tribunal shall determine its own rules of procedure.

### PART V

#### Transitional and Final Provisions

#### ARTICLE 35

(1) Upon the entry into force of this Convention the Agreement on Social Insurance signed at Nicosia on 6 October 1969 ("the 1969 Agreement") shall terminate.

(2) Any right to benefit acquired by a person in accordance with the provisions of the 1969 Agreement shall be maintained, and any rights in course of acquisition under that Agreement at the date of the entry into force of this Convention shall be settled in accordance with the provisions of this Convention. For the purpose of this paragraph, "any right to benefit acquired" includes any right which a person would have had but for his failure to claim the benefit timeously.



(3) Benefit, other than lump sum payments, shall be payable in accordance with the provisions of this Convention in respect of events which happened before the date of its entry into force, except that an accident which occurred or a disease which developed before that date shall not, solely by virtue of this Convention, be treated as an industrial accident or disease if it would not have been so treated under any legislation or Convention having effect at the time of its occurrence or development. For the purpose of determining claims in accordance with the provisions of this Convention, account shall be taken of insurance periods and periods of residence, employment or presence, completed before the date of its entry into force.

(4) Paragraph (3) of this Article shall not confer any right to receive payment of benefit for any period before the date of the entry into force of this Convention.

(5) For the purpose of applying the first sentence of paragraph (3) of this Article:

- (a) any right to benefit acquired by a person in accordance with the provisions of the 1969 Agreement may, at the request of the person concerned, be determined afresh in accordance with the provisions of this Convention from the date of entry into force of this Convention, provided that the request has been made within two years after that date;
- (b) where the request for the benefit to be determined afresh is made more than two years after the date of entry into force of this Convention payment shall be made from the date determined under the legislation concerned.

#### ARTICLE 36

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in London as soon as possible. The Convention shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the instruments of ratification are exchanged<sup>(2)</sup>.

#### ARTICLE 37

This Convention shall remain in force for an indefinite period. Either Party may denounce it at any time by giving six months' notice in writing to the other Party.

#### ARTICLE 38

In the event of the termination of this Convention, any right to benefit acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any other rights then in course of acquisition by virtue of its provisions.

---

<sup>(2)</sup> The Convention entered into force on 1 January 1984.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in duplicate at Nicosia this 18th day of December, 1982, in the English and Greek languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United  
Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland:

For the Government of the Republic  
of Cyprus:

**HUGH ROSSI**

**P. PAPAGEORGIU**

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΙΣ  
ΤΟΥ  
ΗΝΩΜΕΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ  
ΤΗΣ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΑΝΔΙΑΣ  
ΚΑΙ Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΙΣ  
ΤΗΣ  
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ἐχουσαι ἐγκαθιδρύσει ἀμοιβαιότητα εἰς τὸν τομέα τῆς Κοινωνικῆς Ἀσφαλείας διὰ τῆς μεταξὺ των Συμφωνίας περὶ Κοινωνικῆς Ἀσφαλείας ἡ ὅποια ὑπεγράφη ἐν Λευκωσίᾳ τῆν 6 Ὀκτωβρίου 1969.

Ἐπιθυμοῦσαι ὅπως ἐπεκτείνωσι καὶ τροποποιήσωσι τὸ πεδὸν τῆς ἀμοιβαιότητος ταύτης καὶ ὅπως λάβωσι ὑπ' ὄψιν τὰς ἀλλαγὰς εἰς τὰς νομοθεσίας των.

Συνεφώνησαν ὡς ἐν τοῖς ἀκολούθοις:

ΜΕΡΟΣ Ι

ΓΕΝΙΚΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟΝ 1

(1) Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παροῦσης Συμβάσεως:

- (α) "νομοθεσία" σημαίνει, καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς ἓν μέρος, τοιαύτην τῆς ἐν τῷ ἄρθρῳ 2 τῆς παροῦσης Συμβάσεως ὀριζομένης νομοθεσίας, ὡς ἐφαρμόζεται εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ Μέρους τούτου ἢ εἰς οἰονδήποτε τμήμα αὐτῆς.
- (β) "ἀρμοδία ἀρχή" σημαίνει τὴν ἀρχὴν τὴν ὑπεθύνον διὰ τὰ σχέδια κοινωνικῆς ἀσφαλείας εἰς ὁλόκληρον ἢ τμήμα τῆς περιοχῆς ἐκάστου Μέρους· καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὸ Ἡνωμένον Βασίλειον, τὸν Ἐκπαιδευτικὸν Κοινωνικῶν Ἐπιχειρησίων, τὸ Τμήμα Ὑγείας καὶ Κοινωνικῶν Ἐπιχειρησίων τῆς Βορείου Ἰρλανδίας, τὸ Συμβούλιον Κοινωνικῆς Ἀσφαλείας τῆς Νήσου Μάν (Isle of Man), τὴν Ἐπιτροπὴν Κοινωνικῆς Ἀσφαλείας.

των States of Jersey ή την 'Αρχήν 'Ασφαλίσεων των States of Guernsey, άναλόγως της περιπτώσεως, και καθ' όσον άφορᾶ εἰς τήν Κυπριακήν Δημοκρατίαν, τόν Διευθυντήν 'Υπηρεσιῶν Κοινωνικῶν 'Ασφαλίσεων·

- (γ) "άσφαλιστική άρχή" σημαίνει τήν άρχήν τήν άρμοδίαν νά άποφασίζῃ ἐπὶ τοῦ δικαιώματος εἰς τήν περί ἧς πρόκειται παροχήν·
- (δ) "άρμοδιος φορεὺς" σημαίνει τήν άρχήν παρά τῆς όποίας τό ενδιαφερόμενον πρόσωπον δικαιούται νά λάβῃ παροχήν ή θα ἐδικαιούτο νά λάβῃ παροχήν εἰάν διέμενεν εἰς τήν περιοχήν τοῦ Μέρους εἰς τήν όποίαν ή άρχή αὕτη εὐρίσκεται·
- (ε) "ήσφαλισμένος" σημαίνει ὅτι εἰσφοραὶ ἔχουν καταβληθῆ ή εἶναι καταβλητέαι ὑπό ή άναφορικῶς πρός τό ενδιαφερόμενον πρόσωπον ή ἔχουν πιστωθῆ ὑπέρ αὐτοῦ, ή, διὰ τοὺς σκοπούς τῶν ἄρθρων 20 ἕως 22 τῆς καρούσης Συμβάσεως, ὅτι τό πρόσωπον εἶναι ή λογίζεται ὡς μισθωτός·
- (στ) "περίοδος άσφαλίσεως" σημαίνει περίοδον εἰσφορᾶς ή ἔξομοιουμένην περίοδον·
- (ζ) "περίοδος εἰσφορᾶς" σημαίνει περίοδον ἐν σχέσει πρός τήν όποίαν εἰσφοραὶ προσήκουσαι εἰς τήν περί ἧς πρόκειται παροχήν εἶναι καταβλητέαι ή καταβλήθησαν ή λογίζονται ὡς καταβληθεῖσαι δυνάμει τῆς σχετικῆς νομοθεσίας·
- (η) "ἔξομοιουμένη περίοδος" σημαίνει περίοδον ἐν σχέσει πρός τήν όποίαν εἰσφοραὶ προσήκουσαι εἰς τήν περί ἧς πρόκειται παροχήν ἔχουν πιστωθῆ δυνάμει τῆς σχετικῆς νομοθεσίας·
- (θ) "ἔξαρτάμενος" σημαίνει πρόσωπον τό όποῖον θά ἐθεωρεῖτο ὡς ἔξαρτάμενος διὰ σκοπούς οἰαοδήποτε άπαιτήσεως δι' αὐξήσιν παροχῆς άναφορικῶς πρός ἔξαρτάμενον δυνάμει τῆς σχετικῆς νομοθεσίας·

- (ι) "σύνταξις", "έπίδομα" ή "παροχή" περιλαμβάνει οίανδήποτε αξίωση ή οίονδήποτε πρόσθετον ποσόν καταβλητέον ὁμοῦ μετά συντάξεως, επίδοματος ή παροχής, ἀντιστοίχως·
- (ια) "σύνταξις ἀνικανότητος" σημαίνει, καθ' ὅσον μὲν ἀφορᾷ εἰς τὸ Ἑνωμένον Βασίλειον, παροχὴν λόγῳ ἀνικανότητος, ἐξαιρουμένης τῆς ἀνευ εἰσφορᾶς συντάξεως ἀνικανότητος, καταβλητέαν δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ Μέρους τούτου, καθ' ὅσον δὲ ἀφορᾷ εἰς τὴν Κυπριακὴν Δημοκρατίαν, σύνταξιν ἀνικανότητος καταβλητέαν δυνάμει τῆς νομοθεσίας τῆς Κύπρου·
- (ιβ) "σύνταξις γήρατος", καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὸ Ἑνωμένον Βασίλειον περιλαμβάνει σύνταξιν ἀφυπηρητήσεως καταβλητέαν δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ Μέρους τούτου·
- (ιγ) "παροχὴ λόγῳ χηρείας" σημαίνει, καθ' ὅσον μὲν ἀφορᾷ εἰς τὸ Ἑνωμένον Βασίλειον, ἐπίδομα χηρείας, ἐπίδομα χήρας μητρὸς καὶ σύνταξιν χηρείας καταβλητέαν δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ Μέρους τούτου, καθ' ὅσον δὲ ἀφορᾷ εἰς τὴν Κυπριακὴν Δημοκρατίαν, σύνταξιν χηρείας καταβλητέαν δυνάμει τῆς νομοθεσίας τῆς Κύπρου·
- (ιδ) "παροχὴ λόγῳ ὀρφανίας" σημαίνει, καθ' ὅσον μὲν ἀφορᾷ εἰς τὸ Ἑνωμένον Βασίλειον, ἐπίδομα κηδεμονίας καταβλητέον δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ Μέρους τούτου, καθ' ὅσον δὲ ἀφορᾷ εἰς τὴν Κυπριακὴν Δημοκρατίαν, παροχὴν λόγῳ ὀρφανίας καταβλητέαν δυνάμει τῆς νομοθεσίας τῆς Κύπρου·
- (ιε) "βοήθημα θανάτου" σημαίνει, καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν Κυπριακὴν Δημοκρατίαν, βοήθημα κηδείας καταβλητέον δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ Μέρους τούτου·

- (ιστ) "έργαζόμενος επί κέρδει" σημαίνει πρόσωπον τό  
 όποτον είναι μισθωτόν ή αύτοτελώς έργαζόμενον·
- (ιζ) "μισθωτός" σημαίνει πρόσωπον έμπικτον έν τη έννοία  
 του όρισμού του μισθωτού ή πρόσωπον λογιζόμενον  
 ώς μισθωτόν κατά την έφαρμοστέαν νομοθεσίαν και  
 αι λέξεις "πρόσωπον είναι μισθωτόν" θά έρμηνεύωνται  
 άναλόγως·
- (ιη) "άπασχόλησις" σημαίνει άπασχόλησιν ώς μισθωτός,  
 αι δε λέξεις "άπασχολή", "άπασχολούμενος" ή  
 "έργοδότης" θά έρμηνεύωνται άναλόγως·
- (ιθ) "άυτοτελώς έργαζόμενος" σημαίνει πρόσωπον τό  
 όποτον έμπικτει έν τη έννοία του όρισμού του  
 αύτοτελώς έργαζόμενου προσώπου ή πρόσωπον  
 λογιζόμενον ώς αύτοτελώς έργαζόμενον κατά την  
 έφαρμοστέαν νομοθεσίαν, αι δε λέξεις "πρόσωπον  
 είναι αύτοτελώς έργαζόμενον" θά έρμηνεύωνται  
 άναλόγως·
- (κ) "περιοχή" σημαίνει, καθ' όσον άφορά είναι την Κύπρον,  
 την Νήσον Κύπρον, έξαιρουμένων των Κυριάρχων  
 Περιούχων των Βάσεων και καθ' όσον άφορά είναι τό  
 'Ηνωμένον Βασίλειον, την 'Αγγλίαν, Σκωτίαν,  
 Οβαλλίαν, Βόρειον 'Ιρλανδίαν, Νήσον Μάν (Isle  
 of Man), Guernsey, Jersey, Alderney, Herm και  
 Jethou και οιαδήποτε άναφορά είναι την "Κύπρον"  
 και τό "Ηνωμένον Βασίλειον" θά έρμηνεύηται  
 άναλόγως·
- (κα) "Κυριάρχοι Περιούχαί των Βάσεων" σημαίνει τάς  
 Βρεττανικάς Κυριάρχους Περιούχας των Βάσεων του  
 'Ακρωτηρίου και της Δεκελείας·

(2) Έτεραί λέξεις και φράσεις χρησιμοποιούμεναι έν τη  
 παρούση Συμβάσει έχουσιν άντιστοίχως την ύπό της σχετικής  
 νομοθεσίας άποδιδομένην είναι αυτές έννοϊαν.

## ΑΠΟΦΩΝ 2

- (1) Αί διατάξεις τής παρούσης Συμβάσεως εφαρμόζονται,  
(α) καθ' όσον αφορά εις τό 'Ηνωμένον Βασίλειον επί:

(ι) τών περί Κοινωνικής 'Ασφαλείας Νόμων του 1975 έως 1981 καί τών περί Κοινωνικής 'Ασφαλείας (Βόρειος 'Ιρλανδία) Νόμων του 1975 έως 1981·

(ιι) τών περί Κοινωνικής 'Ασφαλείας Νόμων του 1975 έως 1981 (Acts of Parliament) ώς εφαρμόζονται εις τήν Νήσον Μάν (Isle of Man) διά διαταγμάτων έκδοθέντων κατά τάς διατάξεις τών περί Νομοθεσίας Κοινωνικής 'Ασφαλείας (έφαρμογή) Νόμων του 1974 καί 1980 (Acts of Tyrawald)·

(ιιι) του περί Κοινωνικής 'Ασφαλείας (Jersey) Νόμου του 1974·

(ιiv) του περί Κοινωνικῶν 'Ασφαλίσεων (Guernsey) Νόμου του 1978·

ώς καί επί τής νομοθεσίας ή όποια ήνοποιήθη διά τών ώς άνω Νόμων ή Διαταγμάτων, ή κατηργήθη διά νομοθεσίας ένομοιοθεσίας δι' αύτών·

- (β) καθ' όσον αφορά εις τήν Κυπριακήν Δημοκρατίαν, επί τών περί Κοινωνικῶν 'Ασφαλίσεων Νόμων του 1980 καί 1982.

(2) 'Υπό τήν έπιφύλαξιν τών διατάξεων τών παραγράφων (3), (4) καί (5) του παρόντος Άρθρου, ή παρούσα Σύμβασις εφαρμόζεται ώσαύτως επί κάσης νομοθεσίας ή όποια καταργεί, άντικαθιστά, τροποποιεί, συμπληρωί ή ένομοιοεί τήν νομοθεσίαν τήν όριζομένην εις τήν παράγραφον (1) του παρόντος Άρθρου.

(3) Ἡ παροῦσα Σύμβασις ἐφαρμόζεται, ἐκτός ἐάν ἄλλως συμφωνήσουν τὰ Μέρη, μόνον ἐπὶ παροχῶν περιγραφομένων εἰς τὴν νομοθεσίαν τὴν ὀριζομένην εἰς τὴν παράγραφον (1) τοῦ παρόντος Ἄρθρου κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμβάσεως καὶ διὰ τὰς ὁποίας γίνεται εἰδικὴ πρόβλεψις εἰς τὴν παρούσαν Σύμβασιν.

(4) Ἡ παροῦσα Σύμβασις ἐφαρμόζεται ἐφ'οἷσα ὁποῖοτε νομοθεσίας ἀναφερομένης εἰς κλάδον κοινωνικῆς ἀσφαλείας μὴ καλυπτόμενον ὑπὸ τῆς νομοθεσίας τῆς ὀριζομένης εἰς τὴν παράγραφον (1) τοῦ παρόντος Ἄρθρου, μόνον ἐάν τὰ δύο Μέρη συμφωνήσουν πρὸς τοῦτο.

(5) Ἡ παροῦσα Σύμβασις δὲν ἐφαρμόζεται ἐπὶ Κανονισμῶν περὶ κοινωνικῆς ἀσφαλείας τοῦ Συμβουλίου τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων ἢ ἐφ'οἷσα ὁποῖοτε συμβάσεως περὶ κοινωνικῆς ἀσφαλείας, τὴν ὁποίαν ἐκάτερον τῶν Μερῶν ἔχει συνάψει μετὰ τρίτου μέρους, ἢ ἐφ'οἷσα ὁποῖοτε νόμων ἢ κανονισμῶν τροποποιούντων τὴν ἐν τῇ παραγράφῳ (1) τοῦ παρόντος Ἄρθρου ὀριζομένην νομοθεσίαν ἐπὶ τῇ τέλει ἐφαρμογῆς τῆς συμβάσεως, δὲν ἐμποδίζει ὅμως οἰονοῖοτε μέρος νὰ λαμβάνῃ ὑπ'ὄψιν δυνάμει τῆς νομοθεσίας αὐτοῦ τὰς διατάξεις οἷσα ὁποῖοτε ἐτέρας συμβάσεως τὴν ὁποίαν τὸ μέρος τοῦτο συνῆψε μετὰ τρίτου μέρους.

### ἌΡΘΡΟΝ 3

Ἰπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν οἷσα ὁποῖοτε εἰδικῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμβάσεως, πρὸς σκοπὸν ὑπαγόμενον εἰς τὰς διατάξεις τῆς νομοθεσίας τοῦ ἐνός Μέρους, τὸ ὁποῖον μεταφέρει τὴν διαμονὴν του εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἐτέρου Μέρους, ὑπόκειται, ὁμοῦ μετὰ τῶν ἐξαρτωμένων αὐτοῦ, εἰς τὰς ὑποχρεώσεις καὶ ἀπολαβεῖ τῶν δικαιωμάτων τῆς νομοθεσίας τοῦ ἐτέρου Μέρους ὑφ'οἷς ὅρους καὶ οἱ ὑπῆκοοι τοῦ Μέρους τούτου.



#### ΑΡΘΡΟΝ 4

(1) Υπό την επίφύλαξιν τῶν διατάξεων τῶν ἄρθρων 15 ἕως 23 τῆς παρούσης Συμβάσεως, πρῶτον τὸ ὅλον δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ ἑνὸς Μέρους θὰ ἐδικαιούτο συντάξεως γήρατος, παροχῆς λόγῳ χηρείας, συντάξεως ἀνικανότητος, ἢ οἰαοδήκτου συντάξεως, ἐπιδόματος ἢ βοηθήματος καταβλητέου ἐν σχέσει πρὸς ἐπαγγελματικὴν βλάβην ἢ ἐπαγγελματικὴν νόσον, εἰάν εὑρίσκετο εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἐν λόγῳ Μέρους, θὰ δικαιούται νὰ λάβῃ τὴν ἐν λόγῳ σύνταξιν, παροχὴν, ἐπίδομα ἢ βοήθημα καὶ ἐνῶ εὑρίσκεται εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἑτέρου Μέρους ἢ εἰς τὰς Κυριάρχους Περιοχὰς τῶν Βάσεων, ὡς εἰάν εὑρίσκετο εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ πρώτου Μέρους.

(2) Ὅταν δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ ἑνὸς Μέρους θὰ κατεβάλλετο οἰαοδήκτου αὔξησης παροχῆς διὰ τὴν ὅσον γίνεται εἰδικὴ πρόβλεψις εἰς τὴν παρῶσαν Σύμβασιν ἀναφορικῶς πρὸς ἐξαρτώμενον, εἰάν οὗτος εὑρίσκετο εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ Μέρους τούτου, αὕτη θὰ καταβάλληται καὶ ἐφ' ὅσον οὗτος εὑρίσκεται εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἑτέρου Μέρους ἢ εἰς τὰς Κυριάρχους Περιοχὰς τῶν Βάσεων.

#### ΜΕΡΟΣ ΙΙ

#### ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΕΞΑΡΜΟΧΤΕΑΣ ΝΟΜΟΘΕΣΙΑΣ

#### ΑΡΘΡΟΝ 5

(1) Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν ἀπολοθέντων διατάξεων τοῦ παρόντος ἄρθρου καὶ τῶν διατάξεων τῶν ἄρθρων 6 ἕως 10 τῆς παρούσης Συμβάσεως, ἢ πρὸς ἀσφάλειν ὑποχρέωσις προσώπου ἐργαζομένου ἐπὶ κέρδει καθορίζεται δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ Μέρους εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἑποίου τὸ ἐν λόγῳ πρῶτον ἐργάζεται.

(2) Ἡ πρὸς ἀσφάλειν ὑποχρέωσις προσώπου τὸ ὅλον εἶναι μισθωτὸν εἰς τὴν περιοχὴν ἀμφοτέρων τῶν Μερῶν διὰ τὴν αὐτὴν περιόδον, καθορίζεται ἀποκλειστικῶς δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ Μέρους εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἑποίου τὸ ἐν λόγῳ πρῶτον ἔχει τὴν συνήθη αὐτοῦ διαμονήν.

(3) Ἡ πρὸς ἀσφάλειαν ὑποχρέωσις προσώπου τὸ ὅποιον εἶναι αὐτοτελῶς ἐργαζόμενον εἰς τὴν περιοχὴν ἀμφοτέρων τῶν Μερῶν διὰ τὴν αὐτὴν περιόδον καθορίζεται ἀποκλειστικῶς δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ Μέρους εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ὅποιου τὸ ἐν λόγῳ πρόσωπον ἔχει τὴν συνήθη αὐτοῦ διαμονήν.

(4) Ἡ πρὸς ἀσφάλειαν ὑποχρέωσις προσώπου τὸ ὅποιον εἶναι μισθωτὸν εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἑνὸς Μέρους καὶ αὐτοτελῶς ἐργαζόμενον εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἑτέρου Μέρους διὰ τὴν αὐτὴν περιόδον καθορίζεται ἀποκλειστικῶς δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ πρώτου Μέρους.

(5) Διὰ τοὺς σκοποὺς τῶν διατάξεων τῶν παραγράφων (3) καὶ (4) τοῦ παρόντος Ἄρθρου, ἡ φράσις "πρὸς ἀσφάλειαν ὑποχρέωσις" δὲν περιλαμβάνει ὑποχρέωσιν διὰ καταβολὴν εἰσφορᾶς τῆς Κλάσεως 4 δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου.

(6) Ἡ πρὸς ἀσφάλειαν ὑποχρέωσις προσώπου μὴ ἐργαζομένου ἐπὶ κέρδει καθορίζεται δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ Μέρους εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ὅποιου τὸ ἐν λόγῳ πρόσωπον ἔχει τὴν συνήθη αὐτοῦ διαμονήν.

#### ἈΡΘΡΟΝ 6

(1) Ὅταν πρόσωπον, ἠσφαλισμένον δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ ἑνὸς Μέρους καὶ ἀπασχολούμενον ὑπὸ ἐργοδότη εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ Μέρους τούτου, ἀποστέλλεται ὑπὸ τοῦ ἐν λόγῳ ἐργοδότη ὅπως ἐργασθῆ προσωρινῶς εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἑτέρου Μέρους, ἡ νομοθεσία τοῦ πρώτου Μέρους ἢ ἀφορῶσα εἰς τὴν ὑποχρέωσιν δι' εἰσφορᾶς ἐξακολουθεῖ νὰ ἐφαρμόζηται ἐπὶ τοῦ προσώπου τούτου διὰ τὰ πρῶτα τρεῖς ἔτη τῆς ἀπασχολήσεως ταύτης ὡς εἰς τὸ αὐτὸ ἀπασχολεῖτο εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ πρώτου Μέρους. Οὐδέμητις εἰσφορὰ καταβάλλεται ἀναφορικῶς πρὸς τὴν τοιαύτην ἀπασχόλησιν τοῦ ἐν λόγῳ προσώπου δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ δευτέρου Μέρους. Ἐάν ἡ ἀπασχόλησις τοῦ περιού πρόκειται πρὸς πρόσωπον εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ δευτέρου Μέρους συνεχίζεται μετὰ τὴν ἐκπνοὴν τῆς περιόδου τῶν τριῶν ἐτῶν, ἡ νομοθεσία τοῦ πρώτου Μέρους ἐξακολουθεῖ νὰ ἐφαρμόζηται

ἐπ' αὐτοῦ, ἐφ' ὅσον ἡ ἀρμοδία ἀρχὴ τοῦ δευτέρου Μέρους ἤθελε συμφωνήσῃ εἰς τοῦτο πρὸ τῆς ἐκπνοῆς τῆς πρώτης περιόδου τῶν τριῶν ἐτῶν.

(2) Ὄταν πρῶτον ἐργάζεται ἐπὶ κέρδει εἰς τὸ Ἠνωμένον Βασίλειον καὶ ἡ νομοθεσία τῆς Κύπρου δὲν ἐφαρμόζεται ἐπ' αὐτοῦ συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον (1) τοῦ παρόντος Ἄρθρου ἢ τὸ Ἄρθρον 5 τῆς παρούσης Συμβάσεως, ἡ νομοθεσία τοῦ Ἠνωμένου Βασιλείου ἐφαρμόζεται ἐπὶ τοῦ προσώπου τούτου ὡς εἰάν τοῦτο εἶχε τὴν συνήθη διαμονὴν του εἰς τὸ Ἠνωμένον Βασίλειον.

(3) Αἱ ἀκόλουθοι διατάξεις ἐφαρμόζονται ἐφ' οἴουδήποτε προσώπου ἀπασχολημένου ὡς μέλους τοῦ προσωπικοῦ κινήσεως οἰασοῦσθε ἐπιχειρήσεως ἐκτελοῦσθε μεταφοράς ἐπιβατῶν ἢ ἐμπορευμάτων ἀεροπορικῶς εἴτε διὰ λογαριασμῶν ἐτέρας ἐπιχειρήσεως εἴτε δι' ἴδιον αὐτῆς λογαριασμῶν:

(α) ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τῶν ἐδαφίων (β) καὶ (γ) τῆς παρούσης παραγράφου, ὅταν πρῶτον ἀπασχολῆται ὑπὸ ἐπιχειρήσεως ἢ ὅπου ἔχει τὸν κύριον τόπον ἐργασιῶν τῆς εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἐνός Μέρους, ἡ νομοθεσία τοῦ Μέρους αὐτοῦ ἢ ἀφορῶσα εἰς τὴν πρὸς εἰσφοράς ὑποχρέωσιν ἐφαρμόζεται ἐπὶ τοῦ ἐν λόγῳ προσώπου ὡς εἰάν ἀπασχολεῖτο εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ Μέρους τούτου, ἔστω καὶ εἰάν τὸ πρῶτον ἀπασχολῆται εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἑτέρου Μέρους·

(β) ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τοῦ ἐδαφίου (γ) τῆς παρούσης παραγράφου, ὅταν ἡ ἐπιχειρήσις διατηρῆ ὑποκατάστημα ἢ πρακτορεῖον εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἐνός Μέρους, ἡ νομοθεσία τοῦ Μέρους τούτου ἢ ἀφορῶσα εἰς τὴν πρὸς εἰσφοράς ὑποχρέωσιν ἐφαρμόζεται ἐπὶ παντός προσώπου ἀπασχολημένου ὑπὸ τοῦ ἐν λόγῳ ὑποκαταστήματος ἢ πρακτορεῖον·

- (γ) Όταν πρόσωπον έχη τήν συνήθη διαμονήν αὐτοῦ εἰς τήν περιοχὴν τοῦ ἑνὸς Μέρους καὶ ἀπασχολῆται ἐξ ὀλοκλήρου ἢ κατὰ κύριον λόγον εἰς τήν ἐν λόγῳ περιοχὴν, ἢ νομοθεσία τοῦ Μέρους τούτου ἢ ἀφορῶσα εἰς τήν πρὸς εἰσφοράς ὑποχρέωσιν ἐφαρμόζεται ἐπὶ τοῦ προσώπου τούτου, ἔστω καὶ ἐάν ἡ ἐπιχειρήσις ὑπὸ τῆς ὀποίας ἀπασχολεῖται οὐδὲν ἔχῃ τὸν κύριον τόπον ἐργασιῶν τῆς ἢ ὑποκατάστημα ἢ πρακτορεῖον εἰς τήν ἐν λόγῳ περιοχὴν.

#### ΑΡΘΡΟΝ 7

(1) Διὰ τοὺς σκοποὺς τοῦ παρόντος ἄρθρου "κλοῖον ἢ σκάφος" σημαίνει, καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς ἓν τῶν Μερῶν, κλοῖον ἢ σκάφος (ἐξαιρουμένου κλοῖου ἢ σκάφους ἀνήκοντος εἰς τήν Αὐτῆς ἐγαλειότητα) ἀνήκον κατὰ κυριότητα εἰς τήν περιοχὴν τοῦ ἐν λόγῳ Μέρους ἢ πᾶν ἕτερον κλοῖον ἢ σκάφος νηματογημένον εἰς τήν περιοχὴν ταύτην καὶ μὴ ἀνήκον κατὰ κυριότητα εἰς τήν περιοχὴν τοῦ ἑτέρου Μέρους· καὶ κλοῖον ἢ σκάφος λογίζεται ὡς ἀνήκον κατὰ κυριότητα εἰς τήν μίαν (ἢ τήν ἑτέραν) περιοχὴν, ἐάν ὁ κλοιοκτήτης ἢ, ἐπὶ κλειδίων κλοιοκτητῶν, ὁ διευθύνων κλοιοκτήτης ἢ ὁ διευθυντής ἔχῃ τήν διαμονήν αὐτοῦ ἢ τὸν κύριον τόπον ἐργασιῶν του εἰς τήν περιοχὴν ταύτην.

(2) Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τῶν παραγράφων (3), (4), (5) καὶ (6) τοῦ παρόντος ἄρθρου, ὅταν πρόσωπον ἀπασχολῆται ἐπὶ κλοῖου ἢ σκάφους τοῦ ἑνὸς Μέρους, ἢ νομοθεσία τοῦ Μέρους τούτου ἢ ἀφορῶσα εἰς τήν πρὸς εἰσφοράς ὑποχρέωσιν ἐφαρμόζεται ἐπὶ τοῦ ἐν λόγῳ προσώπου ὡς ἐάν οἰαιδῆποτε προὑποθέσεις περὶ διαμονῆς ἐπληροῦντο εἰς τήν περιπτώσιν του, ἐφ' ὅσον ἔχει τήν συνήθη αὐτοῦ διαμονήν εἰς τήν περιοχὴν οἰουδῆποτε τῶν Μερῶν.

(3) Ὅταν πρόσωπον, ἠσφαλισμένον δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ ἑνὸς Μέρους καὶ ἀπασχολούμενον εἴτε εἰς τήν περιοχὴν τοῦ Μέρους τούτου εἴτε ἐπὶ κλοῖου ἢ σκάφους τοῦ Μέρους τούτου, ἀποστέλλεται ὑπὸ ἐργοδότη τῆς περιοχῆς τοῦ ἐν λόγῳ Μέρους διὰ νὰ ἐργασθῇ προσωρινῶς ἐπὶ κλοῖου ἢ σκάφους τοῦ ἑτέρου Μέρους, ἢ νομοθεσία

τοῦ πρώτου Μέρους ἢ ἀφορῶσα εἰς τὴν πρὸς εἰσφοράς ὑποχρέωσιν ἐξακολουθεῖ νὰ ἐφαρμόζηται ἐπὶ τοῦ ἐν λόγῳ προσώπου διὰ τὰ πρῶτα τρία ἔτη τῆς ἀπασχολήσεως ταύτης. Οὐδέμια εἰσφορά καταβάλλεται ἀναφορικῶς πρὸς τὴν ἀπασχόλησιν αὐτοῦ δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ δευτέρου Μέρους. Ἐάν ἡ ἀπασχόλησις τοῦ ἐν λόγῳ προσώπου ἐπὶ τοῦ κλοῦ ἢ σκάφους τοῦ δευτέρου Μέρους συνεχίζεται μετὰ τὴν ἐκπνοὴν τῆς τοιαύτης περιόδου τῶν τριῶν ἐτῶν, ἡ νομοθεσία τοῦ πρώτου Μέρους ἐξακολουθεῖ νὰ ἐφαρμόζηται ἐπ' αὐτοῦ ἐφ' ὅσον ἡ ἀρμοδία ἀρχὴ τοῦ δευτέρου Μέρους ἤθελε συμφωνήσει εἰς τοῦτο πρὸ τῆς ἐκπνοῆς τῆς πρώτης περιόδου τῶν τριῶν ἐτῶν.

(4) Ὅταν πρόσωπον, μὴ ἀπασχολούμενον συνήθως εἰς τὴν θάλασσαν, ἀπασχολῆται ἄλλως ἢ ὡς μέλος τοῦ πληρώματος ἐπὶ κλοῦ ἢ σκάφους τοῦ ἐνός Μέρους εἰς τὰ χωρικὰ ὑδάτα ἢ εἰς λιμένα τοῦ ἐτέρου Μέρους, ἡ νομοθεσία τοῦ δευτέρου Μέρους ἢ ἀφορῶσα εἰς τὴν πρὸς εἰσφοράς ὑποχρέωσιν ἐφαρμόζεται ἐπὶ τοῦ ἐν λόγῳ προσώπου ὡς εἰάν οἰαιδῆκοτε προνοθεῖσαι περὶ διαμονῆς ἐπληροῦντο εἰς τὴν περιπτώσιν του, ἐφ' ὅσον ἔχει τὴν συνήθη αὐτοῦ διαμονὴν εἰς τὴν περιοχὴν οἰουδῆκοτε τῶν Μερῶν.

(5) Ὅταν πρόσωπον συνήθως διαμένον εἰς τὴν ἐπικράτειαν τοῦ ἐνός Μέρους καὶ ἀπασχολούμενον ἐπὶ κλοῦ ἢ σκάφους τοῦ ἐτέρου Μέρους, λαμβάνη ἀντιμισθίαν ἐν σχέσει πρὸς τὴν ἀπασχόλησιν ταύτην παρὰ προσώπου ἔχοντος τὴν συνήθη αὐτοῦ διαμονὴν, ἢ παρὰ ἐπιχειρήσεως ἐχοῦσης τὸν κύριον τόπον ἐργασιῶν αὐτῆς, εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ πρώτου Μέρους, ἡ νομοθεσία τοῦ πρώτου Μέρους ἢ ἀφορῶσα εἰς τὴν πρὸς εἰσφοράς ὑποχρέωσιν ἐφαρμόζεται ἐπὶ τοῦ ἐν λόγῳ προσώπου, ὡς εἰάν τὸ κλοῦ ἢ σκάφος ἦτο κλοῦ ἢ σκάφος τοῦ πρώτου Μέρους, τὸ δὲ πρόσωπον ἢ ἡ ἐπιχειρήσις παρὰ τῆς ὁποίας καταβάλλεται ἡ ἀντιμισθία θεωρεῖται ὡς ὁ ἐργοδότης διὰ τοῦς σκοποὺς τῆς τοιαύτης νομοθεσίας.

(6) Ὅταν πρόσωπον ἀπασχολούμενον ὡς κλοῦαρχος ἢ μέλος τοῦ πληρώματος οἰουδῆκοτε κλοῦ ἢ σκάφους ἀνήκοντος εἰς τὴν αὐτῆς Μεγαλειότητα καὶ ἔχοντος ὡς βέσιν τὴν νῆσον Κύπρον,

δέν εἶναι μέλος τῶν ἐνόπλων δυνάμεων τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου, ἀσφαλίζεται, καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τήν ἐν λόγῳ ἀπασχόλησιν:

- (α) μόνον δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου, ἐάν ἔχῃ τήν συνήθη αὐτοῦ διαμονήν εἰς τό Ἡνωμένον Βασίλειον·
- (β) μόνον δυνάμει τῆς νομοθεσίας τῆς Κύπρου, ἐάν ἔχῃ τήν συνήθη αὐτοῦ διαμονήν εἰς τήν Κύπρον.

#### ΑΡΘΡΟΝ 8

(1) Ἀἱ διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως δέν ἐφαρμόζονται ἐπί τῶν τακτικῶν μελῶν τῆς Διπλωματικῆς Ἑκπαιδεύσεως ἢ τῶν μελῶν τῶν Ἐνόπλων Δυνάμεων ἑκατέρου τῶν Μερῶν.

(2) Ὑπό τήν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου (1) τοῦ παρόντος Ἄρθρου, ὅταν οἰονόηκοτε πρόσωπον, τελοῦν ἐν τῇ Δημοσίᾳ Ἑκπαιδεύσει τοῦ ἑνός Μέρους ἢ ἐν τῇ ὑπηρεσίᾳ νομικοῦ προσώπου δημοσίου δικαίου τοῦ ἐν λόγῳ Μέρους, ἀπασχολῆται εἰς τήν περιοχήν τοῦ ἐτέρου Μέρους, ἢ νομοθεσία τοῦ πρώτου Μέρους ἢ ἀφορῶσα εἰς τήν πρός εἰσφοράς ὑποχρέωσιν ἐφαρμόζεται ἐπί τοῦ προσώπου τούτου ὡς ἐάν ἀπασχολεῖτο εἰς τήν περιοχήν τοῦ πρώτου Μέρους.

(3) Ὑπό τήν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τῶν παραγράφων (1) καί (2) τοῦ παρόντος Ἄρθρου, ὅταν πρόσωπον ἀπασχολῆται εἰς διπλωματικήν ἀποστολήν ἢ προξενικήν ἀρχήν τοῦ ἑνός Μέρους εἰς τήν περιοχήν τοῦ ἐτέρου Μέρους ἢ εἰς τήν προσωπικήν ὑπηρεσίαν μέλους τῆς τοιαύτης ἀποστολῆς ἢ ἀρχῆς, ἢ νομοθεσία τοῦ δευτέρου Μέρους ἢ ἀφορῶσα εἰς τήν πρός εἰσφοράς ὑποχρέωσιν ἐφαρμόζεται ἐπί τοῦ ἐν λόγῳ προσώπου ὡς ἐάν ἀπασχολεῖτο εἰς τήν περιοχήν τοῦ Μέρους τούτου, ἐκτός ἐάν ἐντός τριῶν μηνῶν ἀπό τῆς ἐνάρξεως τῆς ἐσχέσεως τῆς παρούσης Συμβάσεως, ἢ ἐντός τριῶν μηνῶν ἀπό τῆς ἐνάρξεως τῆς ἀπασχολήσεώς του εἰς τήν ἐπικράτειαν τοῦ δευτέρου Μέρους, οἰαδήποτε εἶναι ἢ μεταγενεστέρα, ἐπιλέξῃ ὅπως ἀσφαλισθῇ κατά τήν νομοθεσίαν τοῦ πρώτου Μέρους, ἐφ' ὅσον ἦτο ἠσφαλισμένον δυνάμει τῆς ἐν λόγῳ νομοθεσίας ἀμέσως πρό τῆς ἐνάρξεως τῆς ἀπασχολήσεως αὐτοῦ εἰς τήν τοιαύτην ἀποστολήν ἢ ἀρχήν.

## ΑΡΘΡΟΝ 9

Διά τούς σκοπούς εφαρμογής τών διατάξεων τών Άρθρων 5 έως 8 τής παρούσης Συμβάσεως, αί Κυβερνηχοί Περιοχάι τών Βάσεων θεωροϋνται ότι εύρισκονται εΐς τήν περιοχήν τής Κύπρου.

## ΑΡΘΡΟΝ 10

Αί άρμόδιαι άρχαι τών Μερών δύνανται κατόπιν συμφωνίας νά διαφοροποιήσουν τάς διατάξεις τών Άρθρων 5 έως 9 τής παρούσης Συμβάσεως άναφορικώς πρός συγκεκριμένα πρόσωπα ή κατηγορίας προσώπων.

## ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ

### ΕΙΔΙΚΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

#### ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 1

#### ΕΙΔΙΚΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΑΦΟΡΩΣΑΙ ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΦΑΡΜΟΓΗΝ ΤΗΣ ΝΟΜΟΘΕΣΙΑΣ ΤΟΥ ΗΝΩΜΕΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΠΡΟΥ

#### ΑΡΘΡΟΝ 11

(1) 'Υπό τήν έπιφύλαξιν τής παραγράφου (5) του παρόντος Άρθρου, διά τούς σκοπούς προσδιορισμού, δυνάμει τής νομοθεσίας του 'Ηνωμένου Βασιλείου, του δικαιώματος εΐς σύνταξιν γήρατος συμφώνως πρός τό Άρθρον 17 τής παρούσης Συμβάσεως, παροχήν χηρείας συμφώνως πρός τό Άρθρον 19, ή οϊανδήποτε παροχήν όριζομένην εΐς τά Άρθρα 12 έως 14 καί τά Άρθρα 24 έως 26, περίοδοι εισφοράς ή έξομοιούμεναι περίοδοι πραγματοποιηθεΐσαι δυνάμει τής νομοθεσίας τής Κύπρου πρό τής 6 'Απριλλίου 1975 θεωροϋνται ώς περίοδοι εισφοράς ή έξομοιούμεναι περίοδοι πραγματοποιηθεΐσαι δυνάμει τής νομοθεσίας του 'Ηνωμένου Βασιλείου.

(2) 'Υπό τήν έπιφύλαξιν τών διατάξεων του Άρθρου 15(3) καί του Άρθρου 16(2) τής παρούσης Συμβάσεως, διά τούς σκοπούς ύπολογισμού του συντελεστοϋ άποδοχών πρός θεμελίωσιν δικαιώματος εΐς οϊανδήποτε παροχήν άναφερομένην εΐς τά Άρθρα 12 έως 26 τής παρούσης Συμβάσεως καί χορηγουμένην

δυνάμει τής νομοθεσίας τής όριζομένης είν τó "Άρθρον 2(1)(α)(ι) καί (ιι) τής παρούσης Συμβάσεως, τó ένδιαφερόμενον πρόσωπον θεωρείται ότι, δι'έκástην έβδομάδα άρχομένην έντός οίουνόηποτε σχετικόσ φορολογικόσ έτους άρχομένου κατά ή μετά τήν 6 'Απριλίου 1975, ή όκοία τυγχάνει έξ ολοκλήρου περίοδος είνφορās πραγματοποιηθείσα ύπ'αύτοσ ώς μισθωτοσ δυνάμει τής νομοθεσίας τής Κύπρου, κατέβαλεν είνφοράν ώς μισθωτός έπί άποδοχών ύων πρός τά δύο τρίτα τοσ άνωτάτου όριου άποδοχών τοσ έτους τούτου.

(3) Διά σκοπούς προσδιορισμοσ τοσ δικαιώματος, δυνάμει τής νομοθεσίας τοσ 'Ηνωμένου Βασιλείου, είν σύνταξιν γήρατος συμφώνως πρός τó "Άρθρον 17 τής παρούσης Συμβάσεως, είν παροχήν χηρείας, συμφώνως πρός τó "Άρθρον 19, ή είν οίανόηποτε παροχήν όριζομένην είν τά "Άρθρα 12 έως 14 καί τά "Άρθρα 24 έως 26, περίοδοι είνφορās πραγματοποιηθείσαι ύπό τοσ ένδιαφερομένου ώς άυτότελώς έργαζομένου ή ώς προαιρετικώς ήσφαλισμένου ή έξομοιούμεναι περίοδοι πραγματοποιηθείσαι δυνάμει τής νομοθεσίας τής Κύπρου μετά τήν 5 'Απριλίου 1975 θεωρούνται ώς έάν ήσαν περίοδοι είνφορās πραγματοποιηθείσαι ύπ'αύτοσ ώς άυτότελώς έργαζομένου ή ώς μή έργαζομένου ή έξομοιούμεναι περίοδοι πραγματοποιηθείσαι δυνάμει τής νομοθεσίας τοσ 'Ηνωμένου Βασιλείου.

(4) Διά σκοπούς προσδιορισμοσ τοσ δικαιώματος είν παροχήν συμφώνως πρός τά "Άρθρα 12 έως 14 καί τά "Άρθρα 17, 19, 25 καί 26 τής παρούσης Συμβάσεως δυνάμει τής νομοθεσίας τής όριζομένης είν τó "Άρθρον 2(1)(α)(ιν) τής παρούσης Συμβάσεως, περίοδοι είνφορās πραγματοποιηθείσαι ύπό τοσ ένδιαφερομένου ώς μισθωτοσ δυνάμει τής νομοθεσίας τής Κύπρου μετά τήν 5 'Απριλίου 1975, θεωρούνται ώς περίοδοι είνφορās πραγματοποιηθείσαι ύπ'αύτοσ ώς μισθωτοσ δυνάμει τής νομοθεσίας τής Guernsey.

(5) Διά τοús σκοπούς ύπολογισμοσ τοσ καταλλήλου συντελεστοσ είνφορών πρός θεμελίωσιν δικαιώματος είν οίανόηποτε παροχήν άναφερομένην είν τά "Άρθρα 12 έως 26 τής παρούσης Συμβάσεως καί χορηγουμένην δυνάμει τής νομοθεσίας τής όριζομένης είν τó "Άρθρον 2(1)(α)(ιιι) τής παρούσης Συμβάσεως, τó



ένδιαφερόμενον πρόσωπον θεωρείται ότι :

(α) δι' ἐκάστην εβδομάδα οίασδήποτε περιόδου εισφορᾶς πραγματοποιηθείσης δυνάμει τῆς νομοθεσίας τῆς Κύπρου, ἡ ὅποια ἐβδομάς ἐμπέπτει ἐντός τοῦ σχετικοῦ τριμήνου, κατέβαλεν εισφορᾶς αἱ ὅποιαι ἀποδίδουν τριμηνον συντελεστήν εισφορᾶς ἐκ 0.077 διὰ τὸ τρίμηνον τοῦτο·

(β) δι' ἐκάστην εβδομάδα οίασδήποτε περιόδου εισφορᾶς πραγματοποιηθείσης δυνάμει τῆς νομοθεσίας τῆς Κύπρου, ἡ ὅποια ἐβδομάς ἐμπέπτει ἐντός τοῦ σχετικοῦ ἔτους, κατέβαλεν εισφορᾶς αἱ ὅποιαι ἀποδίδουν ἔτησιον συντελεστήν εισφορᾶς ἐκ 0.0192 διὰ τὸ ἔτος τοῦτο·

(γ) δι' ἐκάστην εβδομάδα ἡ ὅποια εἶναι ἐξ ὀλοκλήρου ἐξομοιούμενη περίοδος δυνάμει τῆς νομοθεσίας τῆς Κύπρου, ἔχει πιστωθῆ ὑπὲρ αὐτοῦ εισφορᾶ δυνάμει τῆς νομοθεσίας τῆς Jersey λαμβανομένη ὑπ' ὄψιν κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον ὡς καὶ ἡ περίοδος εισφορᾶς δυνάμει τῶν διατάξεων τῶν ἐδαφίων (α) καὶ (β) τῆς παρούσης παραγράφου.

(6) Διὰ τοὺς σκοποὺς μετατροπῆς περιόδων ἀσφαλίσεων πραγματοποιηθεισῶν δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ Ἠνωμένου Βασιλείου πρὸ τῆς 6 Ἀπριλίου 1975, ἐκάστη περίοδος εισφορᾶς ἢ ἐξομοιούμενη περίοδος πραγματοποιηθεῖσα δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ Ἠνωμένου Βασιλείου θεωρεῖται ὡς περίοδος εισφορᾶς ἢ ἐξομοιούμενη περίοδος πραγματοποιηθεῖσα δυνάμει τῆς νομοθεσίας τῆς Κύπρου.

(7) Διὰ σκοποὺς μετατροπῆς εἰς περίοδον ἀσφαλίσεως οἰουδήποτε συντελεστοῦ ἀποδοχῶν πραγματοποιηθέντος δυνάμει τῆς νομοθεσίας τῆς ὀριζομένης εἰς τὸ ἄρθρον 2(1)(α)(i) καὶ (ii) τῆς παρούσης Συμβάσεως ἐντός οἰασδήποτε περιόδου ἀρχομένης κατὰ ἢ μετὰ τὴν 6 Ἀπριλίου 1975 καὶ ληγουσας κατὰ τὴν ἢ πρὸ τῆς 5 Ὀκτωβρίου 1980, ἡ ἀρμοδία ἀρχὴ τοῦ Ἠνωμένου Βασιλείου διαιρεῖ τὸν συντελεστήν ἀποδοχῶν διὰ τοῦ κατωτέρου ὀριου ἀποδοχῶν τοῦ ἰσχύοντος διὰ τὴν ἐν λόγω περίοδον. Τὸ πηλῆκον

της διαιρέσεως εκφράζεται εις άκέραιον άριθμόν, οϊονόηποτε δε ύπολειπόμενον κλάσμα άγνοείται. Ό ούτω ύπολογισθείς άριθμός, ό όκοτος δέν δύναται νά ύπερβαίνη τόν άριθμόν έβδομάδων κατά τάς όκοίαις τό περι ού πρόκειται πρόσωπον ύπήγετο εις την νομοθεσίαν ταύτην κατά την έν λόγφ περίοδον, θεωρείται ως άντιπροσωπεύων τόν άριθμόν τών εβδομάδων έντός της περιόδου άσφαλίσεως της πραγματοποιηθείσης δυνάμει της νομοθεσίας ταύτης. Έκάστη τοιαύτη εβδομάς θεωρείται ως εβδομάς διά την όποία κατεβλήθη ή έπιστάθη είσφορά, άναλόγως της περιπτώσεως, δυνάμει της νομοθεσίας της Κύπρου.

(8) Διά τούς σκοπούς μετατροπής εις περίοδον άσφαλίσεως οϊονόηποτε συντελεστού άποδοχών πραγματοποιηθέντος υπό μισοτωύ έντός οϊουόηποτε φορολογικού έτους, ή μέρουσ φορολογικού έτους, άρχομένου κατά ή μετά την 6 Όκτωβρίου 1980 δυνάμει της νομοθεσίας της όριζομένης εις τό Άρθρον 2(1)(α)(ι) και (ιι) της παρούσης Συμβάσεως, ή άρμοδία άρχή τοϋ Ένωμένου Βασιλείου διαιρεί τόν συντελεστήν άποδοχών διά τοϋ κατωτέρου όριου άποδοχών τοϋ έτους τοϋτου. Τό πηλίκον της διαιρέσεως εκφράζεται εις άκέραιον άριθμόν, οϊονόηποτε δε ύπολειπόμενον κλάσμα άγνοείται. Ό ούτω ύπολογισθείς άριθμός, ό όκοτος δέν δύναται νά ύπερβαίνη τόν άριθμόν τών εβδομάδων διά τάς όκοίαις τό ένδιαφερόμενον πρόσωπον ύπήγετο εις την νομοθεσίαν ταύτην έντός τοϋ έν λόγφ έτους ή μέρουσ αύτοϋ, άναλόγως της περιπτώσεως, θεωρείται ως άντιπροσωπεύων τόν άριθμόν εβδομάδων έντός της περιόδου άσφαλίσεως της πραγματοποιηθείσης δυνάμει της έν λόγφ νομοθεσίας. Έκάστη τοιαύτη εβδομάς θεωρείται ως εβδομάς έντός της όποίας έπραγματοποιήθησαν άσφαλιστέαι άποδοχαί ίσαι πρός τό τετραπλάσιον τών βασικών άσφαλιστέων άποδοχών δυνάμει της νομοθεσίας της Κύπρου, αι όλικαι, όμως, άσφαλιστέαι άποδοχαί αι όκοίαι άπορρέουν άπό τοιαύτας εβδομάδας έντός οϊουόηποτε έτους είσφορών κατά την νομοθεσίαν της Κύπρου δέν δύνανται νά ύπερβαίουν τό γινόμενον τών εβδομαδιαίων βασικών άσφαλιστέων άποδοχών, τών έν ίσχύι κατά τόν σχετικόν χρόνον δυνάμει της νομοθεσίας της Κύπρου, επί τόν άριθμόν 52.

(9) Διά τούς σκοπούς μετατροπής εἰς περίοδον ἀσφάλισης οἰουδήποτε συντελεστοῦ ἀποδοχῶν πραγματοποιηθέντος ὑπό αὐτοτελῶς ἐργαζομένου ἢ μή-ἐργαζομένου ἐντός οἰουδήποτε φορολογικοῦ ἔτους ἢ μέρους φορολογικοῦ ἔτους, ἀρχομένου κατά ἢ μετά τήν 6 Ὀκτωβρίου 1980 δυνάμει τῆς νομοθεσίας τῆς ὀριζομένης εἰς τό ἄρθρον 2(1)(α)(ι) καί (ιι) τῆς παρούσης Συμβάσεως, ἡ ἀρμοδία ἀρχή τοῦ Ἠνωμένου Βασιλείου διαιρεῖ τόν συντελεστήν ἀποδοχῶν διὰ τοῦ κατωτέρου ὀρίου ἀποδοχῶν τοῦ ἔτους τούτου. Τό πηλίκον τῆς διαιρέσεως ἐκφράζεται εἰς ἀκέραιον ἀριθμόν, οἰουδήποτε δέ ὑπολειπόμενον κλάσμα ἀγνοεῖται. Ὁ οὕτω ὑπολογισθεῖς ἀριθμός θεωρεῖται ὡς ἀντιπροσωπεύων τόν ἀριθμόν τῶν ἐβδομάδων τῶν πραγματοποιηθεισῶν ἐντός τῆς περιόδου ἀσφάλισης δυνάμει τῆς ἐν λόγῳ νομοθεσίας. Ἐκάστη τοιαύτη ἐβδομάς θεωρεῖται ὡς ἐβδομάς διὰ τήν ὅποσαν ἐπραγματοποιήθησαν ἀσφαλιστέαι ἀποδοχαί ἴσαι πρός τάς ἐβδομαδιαίας βασικάς ἀσφαλιστέας ἀποδοχάς δυνάμει τῆς νομοθεσίας τῆς Κύπρου.

(10) Διά τούς σκοπούς μετατροπής εἰς περίοδον ἀσφάλισης οἰουδήποτε συντελεστοῦ εἰσφορᾶς πραγματοποιηθέντος δυνάμει τῆς νομοθεσίας τῆς ὀριζομένης εἰς τό ἄρθρον 2(1)(α)(ιιι) τῆς παρούσης Συμβάσεως, ἡ ἀρμοδία ἀρχή τοῦ Ἠνωμένου Βασιλείου:

- (α) προκειμένου περὶ τριμηνιαίου συντελεστοῦ εἰσφορᾶς, πολλαπλασιάζει τόν ὑπό τοῦ ἐνδιαφερομένου προσώπου πραγματοποιηθέντα ἐντός τοῦ τριμήνου συντελεστήν ἐπὶ τόν ἀριθμόν 13· καί
- (β) προκειμένου περὶ ἔτησιου συντελεστοῦ εἰσφορᾶς, πολλαπλασιάζει τόν ὑπό τοῦ ἐνδιαφερομένου προσώπου πραγματοποιηθέντα ἐντός τοῦ ἔτους συντελεστήν ἐπὶ τόν ἀριθμόν 52.

Τό ἀποτέλεσμα ἐκφράζεται εἰς ἀκέραιον ἀριθμόν, οἰουδήποτε δέ ὑπολειπόμενον κλάσμα ἀγνοεῖται. Ὁ οὕτω ὑπολογισθεῖς ἀριθμός, ὁ ὅποτος δέν δύναται νά ὑπερβαίῃ τόν ἀριθμόν ἐβδομάδων κατά τάς ὁποίας τό περὶ οὗ πρόκειται πρόσωπον ὑπήγγετο εἰς τήν νομοθεσίαν ταύτην ἐντός ἐνός τριμήνου ἢ ἔτους, ἀναλόγως τῆς περιπτώσεως, θεωρεῖται ὡς ἀντιπροσωπεύων τόν ἀριθμόν ἐβδομάδων

έντός της περιόδου άσφαλίσεως της πραγματοποιηθείσης δυνάμει της νομοθεσίας ταύτης. Έκάστη τοιαύτη έβδομάς θεωρείται ώς έβδομάς διά την όποίαν κατεβλήθη ή έπιστάθη είσφορά, άναλόγως της περιπτώσεως, δυνάμει της νομοθεσίας της Κύπρου επί άσφαλιστέων άποδοχών ίσων πρός τās έβδομαδιαίας βασικάς άσφαλιστέας άποδοχάς τās έν ίσχύι κατά τόν σχετικόν χρόνον.

(11) Διά τούς σκοπούς μετατροπής περιόδων άσφαλίσεως πραγματοποιηθεισών μετά την 5 'Απριλίου 1975 δυνάμει της νομοθεσίας της όριζομένης είς τό Άρθρον 2(1)(α)(ιν) της παρούσης Συμβάσεως, έκάστη έβδομαδιαία περίοδος είσφοράς ή έξομοιουμένη περίοδος πραγματοποιηθεΐσα δυνάμει της νομοθεσίας του Μέρους τούτου θεωρείται ώς έβδομαδιαία περίοδος είσφοράς ή έξομοιουμένη περίοδος πραγματοποιηθεΐσα δυνάμει της νομοθεσίας της Κύπρου επί άσφαλιστέων άποδοχών ίσων πρός τās έβδομαδιαίας βασικάς άσφαλιστέας άποδοχάς τās έν ίσχύι κατά τόν σχετικόν χρόνον.

(12) Όταν εΐναι άδύνατον νά καθορισθοϋν έπακριβώς αι χρονικάι περίοδοι έντός τών όποίων έπραγματοποιήθησαν ώρισμέναί περίοδοι άσφαλίσεως δυνάμει της νομοθεσίας ένός τών Μερών, αι τοιαύται περίοδοι θεωροϋνται ότι δέν συμπλκτουν μετά περιόδων άσφαλίσεως πραγματοποιηθεισών δυνάμει της νομοθεσίας του έτέρου Μέρους, λαμβάνονται, όμως, ύπ' όψιν κατά τόν έκπαιλέστερον διά τόν δικαιούχον τρόπον.

(13) Διά τούς σκοπούς έφαρμογής τών διατάξεων τών παραγράφων (2) έως (5) του παρόντος Άρθρου δι' όϊανδήποτε περίοδον κατά ή μετά την 6 'Οκτωβρίου 1980 ή έβδομάς άσφαλίσεως δυνάμει της νομοθεσίας της Κύπρου ύπολογίζεται διά της διαιρέσεως τών άναφορικώς πρός την σχετικήν περίοδον άσφαλιστέων άποδοχών διά τών έβδομαδιαίων βασικών άσφαλιστέων άποδοχών τών έν ίσχύι κατά τό σχετικόν έτος είσφορών. Νοείται ότι ό αριθμός τών οϋτως ύπολογισθεισών έβδομάδων δέν δύναται νά ύπερβαίη τόν έντός της σχετικής περιόδου αριθμόν έβδομάδων.

(14) Διά τούς σκοπούς ύπολογισμού συμπληρωματικής παροχής δυνάμει της νομοθεσίας της Κύπρου, δέν λαμβάνονται ύπ' όψιν περίοδοι άσφαλίσεως πραγματοποιηθεΐσαι δυνάμει της νομοθεσίας του 'Ηνωμένου Βασιλείου.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 2

### ΠΑΡΟΧΗ ΑΣΘΕΝΕΙΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΔΟΜΑ ΜΗΤΡΟΤΗΤΟΣ

#### ΑΡΘΡΟΝ 12

- (1) Όταν πρόσωπον έχη πραγματοποιήσει, από της τελευταίας άφιξώς του εις την περιοχήν του ενός Μέρους, περίοδον εισφορᾶς δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ Μέρους τούτου, τότε διὰ σκοποῦς οἰασθήποτε ἀπαιτήσεως διὰ παροχὴν ἀσθενείας ἢ ἐπίδομα μητρότητος δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ ἐν λόγῳ Μέρους, οἰασθήποτε περίοδος ἀσφαλίσεως πραγματοποιηθεῖσα ὑπ' αὐτοῦ δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ ἑτέρου Μέρους, θεωρεῖται, τηρουμένων τῶν διατάξεων τοῦ Ἄρθρου 11 τῆς παρούσης Συμβάσεως, ὡς περίοδος ἀσφαλίσεως πραγματοποιηθεῖσα δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ πρώτου Μέρους.
- (2) Όταν πρόσωπον ἀπασχολῆται εἰς τὴν περιοχήν τοῦ ενός Μέρους καὶ ἡ νομοθεσία τοῦ ἑτέρου Μέρους ἐφαρμόζεται ἐκ' αὐτοῦ συμφώνως πρὸς οἰανδήποτε τῶν διατάξεων τῶν Ἄρθρων 5 ἕως 10 τῆς παρούσης Συμβάσεως, θεωρεῖται ὅτι, διὰ τοῦς σκοποῦς οἰασθήποτε ἀπαιτήσεως διὰ παροχὴν ἀσθενείας ἢ ἐπίδομα μητρότητος δυνάμει τῆς νομοθεσίας ταύτης, εὐρίσκεται εἰς τὴν περιοχήν τοῦ δευτέρου Μέρους.
- (3) Όταν πρόσωπον ἀπασχολῆται εἰς τὰς Κυριάρχους Περιοχὰς τῶν Βάσεων καὶ ἡ νομοθεσία ἑνὸς τῶν Μερῶν ἐφαρμόζεται ἐκ' αὐτοῦ συμφώνως πρὸς οἰανδήποτε τῶν διατάξεων τῶν Ἄρθρων 5 ἕως 10 τῆς παρούσης Συμβάσεως, θεωρεῖται ὅτι, διὰ τοῦς σκοποῦς οἰουδήποτε δικαιώματος πρὸς λήψιν παροχῆς ἀσθενείας ἢ ἐπίδοματος μητρότητος δυνάμει τῆς ἐν λόγῳ νομοθεσίας, εὐρίσκεται εἰς τὴν περιοχήν τοῦ Μέρους τούτου.
- (4) Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τῶν παραγράφων (5) καὶ (6) τοῦ παρόντος Ἄρθρου, ὅταν πρόσωπον θά ἐδικαιοῦτο εἰς παροχὴν ἀσθενείας ἢ ἐπίδομα μητρότητος δυνάμει τῆς νομοθεσίας ἑνὸς Μέρους εἰάν εὐρίσκετο εἰς τὴν περιοχήν τοῦ Μέρους τούτου, θά δικαιουται εἰς τὴν ἐν λόγῳ παροχὴν ἢ ἐπίδομα ὅταν εὐρίσκηται εἰς τὴν περιοχήν τοῦ ἑτέρου Μέρους, ἐφ' ὅσον:

- (α) ή κατάσταση αὐτοῦ ἀπαιτεῖ ἄμεσον περίθαλψιν κατὰ τὴν διάρκειαν παραμονῆς του εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ δευτέρου Μέρους καὶ ἐντὸς ἑξ ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἀνικανότητος πρὸς ἐργασίαν ἢ ἐντὸς τοιαύτης μακροτέρας περιόδου, ὡς ἡ ἀρμοδία ἀρχὴ ἢ ἡ ἀσφαλιστικὴ ἀρχὴ ἤθελεν ἐπιτρέψει, ὑποβάλλη εἰς τὴν ἀρμοδίαν ἀρχὴν ἢ τὴν ἀσφαλιστικὴν ἀρχὴν τοῦ πρώτου Μέρους αἰτησὶν διὰ παροχὴν καὶ ἔγγραφον μαρτυρίαν περὶ τῆς ἀνικανότητος πρὸς ἐργασίαν ἐκδοθεῖσαν ὑπὸ τοῦ θεράποντος αὐτοῦ ἱατροῦ· ἢ
- (β) ἔχον ἀπαιτήσει καὶ θεμελιώσει δικαίωμα διὰ παροχὴν ἀσθενείας ἢ ἐπίδομα μητρότητος δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ πρώτου Μέρους, τῇ ἐγκρίσει τοῦ ἀρμοδίου φορέως ἐπιστρέφει εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ Μέρους εἰς τὸ ὅκολον διαμένει ἢ μεταφέρει τὴν διαμονὴν του εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἑτέρου Μέρους· ἢ
- (γ) τῇ ἐγκρίσει τοῦ ἀρμοδίου φορέως τοῦ πρώτου Μέρους, μεταβαίνει εἰς τὴν περιοχὴν του δευτέρου Μέρους διὰ νὰ τύχη περιθάλψεως καταλλήλου διὰ τὴν κατάστασιν αὐτοῦ.

Ἡ συμφώνως πρὸς τὸ ἐδάφιον (β) τῆς παρούσης παραγράφου ἀπαιτούμενη ἐγκρίσις τότε μόνον δύναται νὰ μὴ παρασχεθῇ ἐὰν διαπιστωθῇ ὅτι μετακλήσις τοῦ ἐνδιαφερομένου προσώπου θὰ ἐκπράξαζε δυσμενῶς τὴν κατάστασιν τῆς υἱείας του ἢ τὴν ἐξασφάλισιν ἱατρικῆς περιθάλψεως.

(5) Ὅταν πρόσωπον θὰ ἐδικαιοῦτο νὰ λάβῃ παροχὴν ἀσθενείας δυνάμει τῆς νομοθεσίας ἀμφοτέρων τῶν Μερῶν διὰ τὴν αὐτὴν περίοδον ἀνικανότητος εἴτε βάσει τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμβάσεως εἴτε ἄλλως πως, θὰ δικαιούται νὰ λάβῃ παροχὴν ἀσθενείας μόνον δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ Μέρους εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ὁποῦν ἤρχισεν ἢ ἀνικανότητος.

(6) Ὅταν γυνὴ θὰ ἐδικαιοῦτο νὰ λάβῃ ἐπίδομα μητρότητος δυνάμει τῆς νομοθεσίας ἀμφοτέρων τῶν Μερῶν ἀναφορικῶς πρὸς τὸν αὐτὸν τοκετὸν καὶ τὴν αὐτὴν περίοδον εἴτε βάσει τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμβάσεως εἴτε ἄλλως πως, θὰ δικαιούται νὰ λάβῃ τὸ ἐπίδομα μόνον δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ Μέρους εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ὁποῦν εὐρίσκετο κατὰ τὴν ἐναρξίν τῆς περιόδου διὰ τὴν ὁποίαν εἶναι καταβλητέον τὸ ἐπίδομα μητρότητος.

### ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 3

#### ΒΟΗΘΗΜΑ ΤΟΚΕΤΟΥ

##### ΑΡΘΡΟΝ 13

- (1) Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου (5) τοῦ παρόντος ἄρθρου, ὅταν γυνή ἢ ὄσκολα, κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν ἀπαιτήσεως διὰ βοήθημα τοκετοῦ, εἶναι ἠσφαλισμένη δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ ἑνὸς Μέρους, ἢ εἶναι σύζυγος προσώπου οὕτως ἠσφαλισμένου, τέξῃ εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἐτέρου Μέρους ἢ εἰς τὰς Κυριάρχους Περιοχὰς τῶν Βάσεων, θεωρεῖται ὅτι, διὰ τοὺς σκοποὺς οἰουδηκότε δικαιώματος εἰς βοήθημα τοκετοῦ δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ κράτους Μέρους, ἔτεκεν εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ κράτους Μέρους.
- (2) Ὄταν πρόσωπον ἔχῃ πραγματοποιήσει ἀπὸ τῆς τελευταίας ἀφιξεῖας του εἰς τὴν περιοχὴν ἑνὸς Μέρους περίοδον εἰσφορᾶς δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ Μέρους τούτου, τότε διὰ τοὺς σκοποὺς οἰασδήκοτε ἀπαιτήσεως διὰ βοήθημα τοκετοῦ δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ ἐν λόγῳ Μέρους, οἰαδήκοτε περίοδος ἀσφαλίσεως πραγματοποιηθεῖσα ὑπ' αὐτοῦ δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ ἐτέρου Μέρους, θεωρεῖται, τηρουμένων τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 11 τῆς καρούσης Συμβάσεως, ὡς περίοδος ἀσφαλίσεως πραγματοποιηθεῖσα δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ κράτους Μέρους.
- (3) Ὄταν πρόσωπον ἀπασχολῆται εἰς τὰς Κυριάρχους Περιοχὰς τῶν Βάσεων καὶ ἡ νομοθεσία ἑνὸς Μέρους ἐφαρμόζεται ἐπ' αὐτοῦ συμφώνως πρὸς οἰανδήκοτε τῶν διατάξεων τῶν ἄρθρων 5 ἕως 10 τῆς καρούσης Συμβάσεως, θεωρεῖται ὅτι, διὰ τοὺς σκοποὺς οἰασδήκοτε ἀπαιτήσεως ἢ δικαιώματος πρὸς λήψιν βοηθήματος τοκετοῦ δυνάμει τῆς ἐν λόγῳ νομοθεσίας, εὐρίσκεται εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ Μέρους τούτου.
- (4) Ὄταν πρόσωπον, ἐλλείψει τῶν διατάξεων τῆς καρούσης παραγράφου, θά ἐδικαιοῦτο εἰς βοήθημα τοκετοῦ δυνάμει τῆς νομοθεσίας ἀμφοτέρων τῶν Μερῶν ἀναφορικῶς πρὸς τὸν αὐτὸν τοκετόν, βοήθημα καταβάλλεται μόνον δυνάμει τῆς νομοθεσίας

του Μέρους εις την περιοχήν του όκολου έπισυνέβη ό τοκετός. Νοείται ότι εάν ό τοκετός δεν έπισυνέβη εις την περιοχήν οϊουδήποτε των Μερών, βοήθημα καταβάλλεται μόνον κατά την νομοθεσίαν του Μέρους δυνάμει της όκολας ή γυνή ή ό σύζυγος αυτής, άναλόγως της περιπτώσεως, έπραγματοποίησε τελευταίως περίοδον άσφαλίσεως.

(5) Αί διατάξεις της παραγράφου (1) του παρόντος Άρθρου δεν εφαρμόζονται έν σχέσει προς οϊανδήποτε άπαιτησίαν διά βοήθημα τοκετού προβαλλομένην δυνάμει της νομοθεσίας της Μεγάλης Βρεττανίας, της Βορείου Ίρλανδίας ή της Νήσου Μάν (Isle of Man), εάν αί προϋποθέσεις θεμελιώσεως δικαιώματος εις βοήθημα δυνάμει της νομοθεσίας ταύτης άπαιτούν παρουσίαν της αίτητριας εις τας έν λόγω χώρας δι' ώρισμένην χρονικήν περίοδον, καί έν τοιαύτη περιπτώσει ή άπαιτησίς άποφασίζεται συμφώνως προς την παράγραφον (6) ή την παράγραφον (7) του παρόντος Άρθρου, άναλόγως της περιπτώσεως.

(6) Όταν, εις περίπτωσιν επί της όκολας εφαρμόζεται ή παράγραφος (5), γυνή τέξη εις την Μεγάλην Βρετανίαν, την Βόρειον Ίρλανδίαν ή την Νήσον Μάν (Isle of Man), τότε διά σκοπούς οϊασδήποτε άπαιτήσεως διά βοήθημα τοκετού δυνάμει της νομοθεσίας της Μεγάλης Βρεττανίας, της Βορείου Ίρλανδίας ή της Νήσου Μάν (Isle of Man), άναφορικώς προς τόν έν λόγω τοκετόν, οϊαδήποτε περίοδος παρουσίας αυτής εις την Κύπρον ή τας Κυριάρχους Περιοχάς των Βάσεων θεωρείται άναλόγως ως περίοδος παρουσίας εις την Μεγάλην Βρετανίαν, την Βόρειον Ίρλανδίαν ή την Νήσον Μάν (Isle of Man).

(7) Είς περίπτωσιν επί της όκολας εφαρμόζεται ή παράγραφος (5) καί κατά την όκολαν, δυνάμει των διατάξεων των Άρθρων 5 έως 10 της παρούσης Συμβάσεως, ή νομοθεσία της Μεγάλης Βρεττανίας, της Βορείου Ίρλανδίας ή της Νήσου Μάν (Isle of Man), εξακολουθεϊ νά εφαρμόζηται επί προσώπου καθ'όν χρόνον τουτο εύρίσκεται εις Κύπρον ή τας Κυριάρχους Περιοχάς των Βάσεων, τότε ούτος ή ή σύζυγός του εάν αυτή συζη μετ'αυτού, θεωρείται ότι, διά σκοπούς οϊασδήποτε άπαιτήσεως διά βοήθημα τοκετού



δυνάμει της νομοθεσίας της Μεγάλης Βρετανίας, της Βορείου  
'Ιρλανδίας ή της Νήσου Μάν (Isle of Man), ούτος ή η σύζυγος  
αυτού, άναλόγως της περιπτώσεως, παρέμεινε άναλόγως είν την  
Μεγάλην Βρετανίαν, την Βόρειον 'Ιρλανδίαν ή την Νήσον Μάν  
(Isle of Man), κατά την διάρκεια οίασδήποτε περιόδου  
παρουσίας είν την Κύπρον ή τας Κυριάρχους Περιοχάς τών Βάσεων,  
καί τοκετός έπισυμβάς είν Κύπρον ή τας Κυριάρχους Περιοχάς  
τών Βάσεων θεωρείται ως τοκετός έπισυμβάς είν την Μεγάλην  
Βρετανίαν, την Βόρειον 'Ιρλανδίαν ή την Νήσον Μάν (Isle of Man).

#### ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 4

#### ΠΑΡΟΧΑΙ ΑΝΕΡΓΙΑΣ

#### ΑΡΘΡΟΝ 14

(1) Όταν κρδσωπον έχη πραγματοποιήσει, από της τελευταίας  
άφιξέως του είν την περιοχήν του ένός Μέρους, περίοδον  
είσοφορδς δυνάμει της νομοθεσίας του Μέρους τούτου, τότε διά  
τούς σκοπούς οίασδήποτε άπαιτήσεως δι' έπίδομα άνεργίας δυνάμει  
της νομοθεσίας του έν λόγψ Μέρους, οίασδήποτε περίοδος  
άσφαλίσεως πραγματοποιηθεΐσα ύπ' αυτού δυνάμει της νομοθεσίας  
του έτέρου Μέρους, θεωρείται, τηρουμένων τών διατάξεων του  
Άρθρου 11 της παρούσης Συμβάσεως, ως περίοδος άσφαλίσεως  
ή περίοδος άπασχολήσεως πραγματοποιηθεΐσα δυνάμει της  
νομοθεσίας του πρώτου Μέρους·

νοείται ότι:

- (α) περίοδοι άσφαλίσεως ή περίοδοι άπασχολήσεως  
πραγματοποιηθεΐσαι δυνάμει της νομοθεσίας της  
Jersey δέν λαμβάνονται ύπ' όψιν διά σκοπούς  
προσδιορισμού του δικαιώματος είν έπίδομα  
άνεργίας δυνάμει της νομοθεσίας της Κύπρου· καί
- (β) περίοδοι άσφαλίσεως ή περίοδοι άπασχολήσεως  
πραγματοποιηθεΐσαι δυνάμει της νομοθεσίας της  
Κύπρου λαμβάνονται ύπ' όψιν διά σκοπούς  
προσδιορισμού του δικαιώματος είν έπίδομα  
άνεργίας μόνον δυνάμει της νομοθεσίας της  
όριζομένης είν τό Άρθρον 2(1)(α)(ι), (ιι)  
καί (ιγ) της παρούσης Συμβάσεως.

(2) Όταν πρόσωπον άπαιτη επίδομα άνεργίας δυνάμει της νομοθεσίας του ένός Μέρους βάσει της παραγράφου (1) του παρόντος Άρθρου, οϊαδήποτε περίοδος διά την όποίαν τό πρόσωπον τουτο έλαβε τοιοϋτον επίδομα δυνάμει της νομοθεσίας του έτέρου Μέρους θεωρείται ως περίοδος διά την όποίαν κατεβλήθη είς τό έν λόγω πρόσωπον επίδομα άνεργίας δυνάμει της νομοθεσίας του πρώτου Μέρους, έφ'όσον ή τοιαύτη περίοδος έμπέπει έντός των τελευταίων 12 μηνών πρό της πρώτης ήμέρας διά την όποίαν καθίσταται καταβλητέον επίδομα άνεργίας δυνάμει της νομοθεσίας του πρώτου Μέρους.

(3) Διά τους σκοπούς του παρόντος Άρθρου ή λέξις "περιοχή" σημαίνει, καθ'όσον άφορά είς την Κύπρον, όλόκληρον την νήσον Κύπρον, περιλαμβανομένων των Κυριάρχων Περιοχών των Βάσεων.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 5

### ΣΥΝΤΑΞΙΣ ΑΝΙΚΑΝΟΤΗΤΟΣ

#### ΑΡΘΡΟΝ 15

(1) Προκειμένου περί προσώπου ήσφαλισμένου δυνάμει της νομοθεσίας άμφοτέρων των Συμβαλλομένων Μερών, ή άσφαλιστική άρχή του Μέρους του όποιου ή νομοθεσία έφηρμόζετο επί του προσώπου τουτου κατά τον χρόνον έκελεύσεως της άνικανότητας πρός έργασίαν άποφασίζει, συμφώνως πρός την ίδίαν αύτης νομοθεσίαν, κατά πόσον τό ενδιαφερόμενον πρόσωπον πληροί τάς προϋποθέσεις θεμελιώσεως δικαιώματος είς σύνταξιν άνικανότητας λαμβάνουσα ύπ'όψιν, έφ'όσον τουτο είναι άναγκαϊον, οϊανδήποτε περίοδον άσφαλίσεως την όποίαν τό πρόσωπον τουτο έπραγματοποίησε δυνάμει της νομοθεσίας του έτέρου Μέρους, ως εάν αύτη ήτο περίοδος άσφαλίσεως πραγματοποιηθεϊσα δυνάμει της νομοθεσίας του πρώτου Μέρους.

(2) Όταν πρόσωπον θά έδικαιοϋτο νά λάβη διά την αύτην άνικανότητα καί διά την αύτην περίοδον σύνταξιν άνικανότητας δυνάμει της νομοθεσίας άμφοτέρων των Μερών ή σύνταξιν

άνικανότητα δυνάμει τής νομοθεσίας τοῦ ἑνός Μέρους καί παροχήν ἀσθενείας δυνάμει τής νομοθεσίας τοῦ ἑτέρου Μέρους, εἴτε κατὰ τὰς διατάξεις τής παρούσης Συμβάσεως εἴτε ἄλλως πως, θά δικαιούται νά λάβῃ μόνον σύνταξιν ἀνικανότητας ἢ παροχήν ἀσθενείας, ἀναλόγως τής περιπτώσεως, καταβλητέαν συμφώνως πρός τὰς διατάξεις τής παραγράφου (1) τοῦ παρόντος Ἄρθρου, δυνάμει τής νομοθεσίας τοῦ Μέρους εἰς τήν νομοθεσίαν τοῦ ὁποίου ὑπῆγετο ὅταν ἤρχισεν ἡ ἀνικανότης πρός ἔργασίαν.

(3) Διά τοὺς σκοποὺς καθορισμοῦ τοῦ δικαιώματος εἰς πρόσθετον παροχήν καταβλητέαν δυνάμει τής νομοθεσίας τοῦ Ἑνωμένου Βασιλείου δέν ὑπολογίζεται οἰαδήποτε περίοδος εἰσφορᾶς πραγματοποιηθεῖσα δυνάμει τής νομοθεσίας τής Κύπρου.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 6

### ΣΥΝΤΑΞΙΣ ΓΗΡΑΤΟΣ ΚΑΙ ΠΑΡΟΧΑΙ ΧΗΡΕΙΑΣ

#### ἈΡΘΡΟΝ 16

(1) Ὑπὸ τήν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τής παραγράφου (3) τοῦ παρόντος Ἄρθρου, ὅταν πρόσωπον δικαιούται εἰς σύνταξιν γήρατος (ἐξαιρουμένου τοῦ βασικοῦ μέρους συντάξεως ἀφυπηρητήσεως Κατηγορίας Β ἢ ὁποῖα καταβάλλεται εἰς ὕψος γυναικᾶ βάσει τής νομοθεσίας τοῦ Ἑνωμένου Βασιλείου δυνάμει τῶν εἰσφορῶν τοῦ συζύγου τῆς) δυνάμει τής νομοθεσίας τοῦ ἑνός Μέρους, ἢ τής νομοθεσίας τμήματος τής περιοχῆς ἑνός Μέρους, ἄλλως ἢ δυνάμει τῶν διατάξεων τής παρούσης Συμβάσεως, ἡ σύνταξις αὕτη εἶναι καταβλητέα καί αἱ διατάξεις τοῦ Ἄρθρου 17 τής παρούσης Συμβάσεως δέν ἐφαρμόζονται δυνάμει τής ἐν λόγῳ νομοθεσίας.

(2) Διά τοὺς σκοποὺς καθορισμοῦ τοῦ δικαιώματος εἰς πρόσθετον παροχήν καταβλητέαν δυνάμει τής νομοθεσίας τοῦ Ἑνωμένου Βασιλείου, δέν ὑπολογίζεται οἰαδήποτε περίοδος εἰσφορᾶς πραγματοποιηθεῖσα δυνάμει τής νομοθεσίας τής Κύπρου. Διά τοὺς σκοποὺς τοῦ παρόντος Ἄρθρου καί τοῦ Ἄρθρου 17 τής παρούσης Συμβάσεως, πρόσθετος παροχὴ καταβλητέα δυνάμει τής νομοθεσίας τοῦ Ἑνωμένου Βασιλείου καί συμπληρωματικὴ παροχὴ καταβλητέα δυνάμει τής νομοθεσίας τής Κύπρου, θεωροῦνται ὡς παροχαὶ ἄσχετοι πρός τήν σύνταξιν γήρατος καί αἱ διατάξεις τοῦ Ἄρθρου 17 δέν ἐφαρμόζονται ἐπ' αὐτῶν.

(3) Θεμελιώσις δικαιώματος εἰς σύνταξιν γήρατος ὑπὸ τὰς ἐν τῇ παραγράφῳ (1) τοῦ παρόντος Ἄρθρου ἀναφερομένης συνθήκας δὲν ἐμποδίζει οἰονόηποτε μέρος νά λάβῃ ὑπ' ὄψιν συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον (3) τοῦ Ἄρθρου 17 τῆς παρούσης Συμβάσεως περιόδους ἀσφαλίσεως πραγματοποιηθείσας δυνάμει τῆς νομοθεσίας ἐτέρου τμήματος τῆς περιοχῆς τοῦ Μέρους τούτου ἢ δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ ἐτέρου Μέρους.

#### ΑΡΘΡΟΝ 17

(1) Αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος Ἄρθρου ἐφαρμόζονται διὰ τοὺς σκοποὺς καθορισμοῦ τοῦ εἰς σύνταξιν γήρατος δικαιώματος προσώπου δυνάμει τῆς νομοθεσίας ἐνὸς Μέρους, ἢ τῆς νομοθεσίας οἰονόηποτε τμήματος τῆς περιοχῆς ἐνὸς Μέρους, δυνάμει τῆς ὁποίας δὲν θεμελιούται δικαίωμα ἀναφορικῶς πρὸς τὸ πρόσωπον τοῦτο συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ Ἄρθρου 16 τῆς παρούσης Συμβάσεως.

(2) Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τοῦ Ἄρθρου 11 τῆς παρούσης Συμβάσεως, ἡ ἀσφαλιστικὴ ἀρχὴ ἐνὸς Μέρους, ἢ ἐνὸς τμήματος τῆς περιοχῆς τοῦ Μέρους τούτου, καθορίζει:

(α) τὸ θεωρητικὸν ποσοὺν τῆς συντάξεως τὸ ὁποῖον θά ἦτο καταβλητέον εἰάν πᾶσαι αἱ περίοδοι ἀσφαλίσεως αἱ πραγματοποιηθεῖσαι ὑπὸ τοῦ κερὶ οὗ πρόκειται προσώπου δυνάμει τῆς νομοθεσίας ἀμφοτέρων τῶν μερῶν εἶχον πραγματοποιηθῆ δυνάμει τῆς ἰδίᾳς αὐτῆς νομοθεσίας·

(β) τὴν ἀναλογίαν τοῦ ἐν λόγῳ θεωρητικοῦ ποσοῦ τῆς συντάξεως ἢ ὁποῖα τελεῖ ἐν τῇ αὐτῇ σχέσει πρὸς τὸ ὀλικὸν θεωρητικὸν ποσοὺν ὡς ἡ σχέσις τῆς διαρκείας τῶν περιόδων ἀσφαλίσεως τῶν πραγματοποιηθεισῶν ὑπὸ τοῦ ἐνδιαφερομένου δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ ἐν λόγῳ Μέρους ἢ τμήματος, πρὸς τὸ σύνολον τῶν ὑπ' αὐτοῦ πραγματοποιηθεισῶν περιόδων ἀσφαλίσεως δυνάμει τῆς νομοθεσίας ἀμφοτέρων τῶν μερῶν.

Τό οὕτω ὑπολογισθέν ἀνάλογον κοσόν εἶναι τό ὕψος τῆς πραγματικῆς συντάξεως τῆς καταβλητέας εἰς τό ἐν λόγῳ πρόσωπον ὑπό τοῦ ἀρμοδίου φορέως.

(3) Διά τοῦς σκοποῦς τοῦ ἐν τῇ παραγράφῳ (2) τοῦ παρόντος ἄρθρου ὑπολογισμοῦ:

(α) ὅταν κᾶσαι αἱ περίοδοι ἀσφαλίσεως αἱ πραγματοποιηθεῖσαι ὑφ'οἰουδήκοτε προσώπου δυνάμει τῆς νομοθεσίας:

(ι) εἴτε τῆς Μεγάλης Βρεττανίας, τῆς Βορείου Ἰρλανδίας ἢ τῆς Νήσου Μάν (Isle of Man), ὑπολείπωνται τοῦ ἐνός ὑπολογιστέου, ἢ ἀναλόγως τῆς περιπτώσεως, τοῦ ἐνός ἀναγνωριζομένου ἔτους, ἢ ἀναφέρωνται μόνον εἰς περιόδους πρό τῆς 6 Ἀπριλίου 1975 καί ἐν συνόλῳ ὑπολείπωνται τῶν 50 ἐβδομάδων· εἴτε

(ιι) τῆς Jersey, ὑπολείπωνται ἑτησίου συντελεστοῦ εἰσφορᾶς ἴσου πρός 1.00· ἢ

(ιιι) τῆς Guernsey, ὑπολείπωνται τῶν 50 ἐβδομάδων,

αἱ ἐν λόγῳ περίοδοι θεωροῦνται ὅτι ἐπραγματοποιήθησαν δυνάμει τῆς νομοθεσίας οἰουδήκοτε ἑτέρου τμήματος τῆς περιοχῆς τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου δυνάμει τῆς ὁποίας εἶναι καταβλητέα σύνταξις ἢ θά κατεβάλλετο σύνταξις ἐάν ἐλαμβάνοντο ὑκ'ὄψιν αἱ τοιαῦται περίοδοι, ἢ, ὅταν εἶναι ἢ θά ἦσαν καταβλητέαι δύο τοιαῦται συντάξεις, δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ τμήματος τό ὅποσον, κατὰ τήν ἡμερομηνίαν κατὰ τήν ὁποίαν κῶτον ἐθεμελιώθη ἢ θεμελιοῦται δικαίωμα, καταβάλλει ἢ θά κατέβαλλε τό μεγαλύτερον κοσόν. Ὅταν δέν εἶναι ἢ δέν θά ἦτο καταβλητέα τοιαύτη σύνταξις ὑφ'οἰουδήκοτε ἑτέρου τμήματος τῆς περιοχῆς τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου, αἱ περίοδοι θεωροῦνται ὅτι ἐπραγματοποιήθησαν δυνάμει τῆς νομοθεσίας τῆς Κύπρου·

(β) όταν πᾶσαι αἱ περίοδοι ἀσφαλίσεως αἱ πραγματοποιηθεῖσαι δυνάμει τῆς νομοθεσίας τῆς Κύπρου ὑπολείπωνται τῆς 1.00 ἀσφαλιστικῆς μονάδος εἰς τὸ κατώτερον τμήμα ἀσφαλιστέων ἀποδοχῶν, αἱ περίοδοι αὗται θεωροῦνται ὅτι ἐπραγματοποιήθησαν δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ τμήματος τῆς περιοχῆς τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου δυνάμει τῆς ὁποίας εἶναι καταβλητέα σύνταξις, ἢ θὰ καταβάλλετο σύνταξις, εἴαν αἱ τοιαῦται περίοδοι ἐλαμβάνοντο ὑπ' ὄψιν, ἢ ὅταν εἶναι ἢ θὰ ἦτο καταβλητέα τοιαύτη σύνταξις δυνάμει τῶν νομοθεσιῶν οὗο ἢ κλειόνων τμημάτων τῆς περιοχῆς τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου, δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ τμήματος τὸ ὁποῖον, κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν κατὰ τὴν ὁποίαν πρῶτον ἐθεμελιώθη ἢ θεμελιούται οὐκαίωμα, καταβάλλει ἢ θὰ κατέβαλλε τὸ μεγαλύτερον ἢ μέγιστον ποσόν.

(4) Πρὸς τὸν σκοπὸν ἐφαρμογῆς τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου (2) τοῦ παρόντος ἄρθρου:

(α) ἡ ἀσφαλιστικὴ ἀρχὴ τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου λαμβάνει μόνον ὑπ' ὄψιν τὰς περιόδους ἀσφαλίσεως (τὰς πραγματοποιηθείσας δυνάμει τῆς νομοθεσίας ἐκατέρου τῶν μερῶν) αἱ ὅσσαι θὰ ἐλαμβάνοντο ὑπ' ὄψιν διὰ τὸν καθορισμὸν τῶν συντάξεων δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου εἴαν ἐπραγματοποιούντο δυνάμει τῆς νομοθεσίας ταύτης καὶ ἐν σχέσει πρὸς γυναῖκα λαμβάνει ὑπ' ὄψιν, ὅταν προσήκη εἰς τὴν κερικτωσιν, συμφώνως πρὸς τὴν νομοθεσίαν ταύτην περιόδους ἀσφαλίσεως πραγματοποιηθείσας ὑπὸ τοῦ συζύγου αὐτῆς·

(β) ἐν λαμβάνονται ὑπ' ὄψιν οἰαοῦδηοτε κλιμακωταὶ (graduated) εἰσφοραὶ καταβληθεῖσαι δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου πρὸ τῆς 6 Ἀπριλίου 1975, τὸ δὲ ποσὸν οἰασοῦδηοτε κλιμακωτῆς παροχῆς καταβλητέας δυνάμει τοιοῦτων

- είσφορῶν προστίθεται εἰς τὸ κοσὸν οἰασθήποτε συντάξεως καταβλητέας συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον (2) τοῦ παρόντος ἄρθρου δυνάμει τῆς ἐν λόγῳ νομοθεσίας·
- (γ) δὲν λαμβάνεται ὑπ' ὄψιν δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ Ἑνωμένου Βασιλείου οἰασθήποτε περίοδος εἰσφορᾶς μεταγενεστέρα τῆς ὑπὸ τοῦ ἐνδιαφερομένου προσώπου συμπληρώσεως τῆς συνταξίμου ἡλικίας, οἰασθήποτε, ὅμως, ἀξησικ παροχῆς ἀναφορικῶς πρὸς τοιαύτην περίοδον δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ Ἑνωμένου Βασιλείου προστίθεται εἰς οἰανδήποτε παροχὴν καταβλητέαν δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ Ἑνωμένου Βασιλείου καὶ ὑπολογισθεῖσαν συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον (2) τοῦ παρόντος ἄρθρου·
- (δ) ὅταν περίοδος ὑποχρεωτικῆς ἀσφαλίσεως πραγματοποιηθεῖσα δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ ἐνὸς Μέρους συμπέτῃ πρὸς περίοδον προαιρετικῆς ἀσφαλίσεως πραγματοποιηθεῖσαν δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ ἑτέρου Μέρους, λαμβάνεται ὑπ' ὄψιν μόνον ἡ περίοδος ὑποχρεωτικῆς ἀσφαλίσεως, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι τὸ κοσὸν τῆς δυνάμει τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου (2) τοῦ παρόντος ἄρθρου καταβλητέας συντάξεως κατὰ τὴν νομοθεσίαν τοῦ δευτέρου Μέρους αὐξάνεται κατὰ τὸ κοσὸν κατὰ τὸ ὅριον ἡ δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ Μέρους τοῦτου καταβλητέα σύνταξις θὰ ἠύξάνετο, εἰάν ἐλαμβάνοντο ὑπ' ὄψιν ἄκασαι αἱ κατὰ τὴν νομοθεσίαν ταύτην προαιρετικῶς καταβληθεῖσαι εἰσφοραί·
- (ε) ὅταν περίοδος εἰσφορᾶς πραγματοποιηθεῖσα δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ ἐνὸς Μέρους συμπέτῃ πρὸς ἐξομοιουμένην περίοδον πραγματοποιηθεῖσαν δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ ἑτέρου Μέρους, λαμβάνεται ὑπ' ὄψιν μόνον ἡ περίοδος εἰσφορᾶς·
- (στ) ὅταν ἐξομοιουμένην περίοδος πραγματοποιηθεῖσα δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ ἐνὸς Μέρους συμπέτῃ

πρός εξομοιουμένην περίοδον πραγματοποιηθεῖσαν  
δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ ἑτέρου Μέρους,  
λαμβάνεται ὑπ' ὄψιν μόνον ἡ εξομοιουμένη περίοδος  
ἢ πραγματοποιηθεῖσα κατὰ τὴν νομοθεσίαν δυνάμει  
τῆς ὁποίας τὸ ἐνδιαφερόμενον πρόσωπον ἦτο  
ἠσφαλισμένον τὸ τελευταῖον πρὸ τῆς ἡμέρας  
ἐνάρξεως τῶν ἐν λόγῳ περιόδων, ἢ, εἰάν τὸ  
ἐν λόγῳ πρόσωπον οὐδέποτε ὑπῆρξεν ἠσφαλισμένον  
πρὸ τῆς ἐν λόγῳ ἡμέρας, κατὰ τὴν νομοθεσίαν  
δυνάμει τῆς ὁποίας τοῦτο ἠσφαλίσθη τὸ πρῶτον  
μετὰ τὴν λήξιν τῶν ἐν λόγῳ περιόδων.

(5) Πρὸς τὸν σκοπὸν ἐφαρμογῆς τῶν διατάξεων τῶν παραγράφων  
(1) ἕως (4) τοῦ παρόντος Ἄρθρου, δὲν λαμβάνονται ὑπ' ὄψιν  
δυνάμει τῆς νομοθεσίας τῆς Κύπρου οἰαιδήποτε εἰσφοραὶ  
καταβληθεῖσαι ἢ πιστωθεῖσαι δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ  
Ἡνωμένου Βασιλείου δι' οἰανδήποτε περίοδον λήξασαν πρὸ τῆς  
7 Ἰανουαρίου 1957.

(6) Δὲν λαμβάνονται ὑπ' ὄψιν οἰαιδήποτε εἰσφοραὶ καταβληθεῖσαι  
μετὰ τὴν θεμελίωσιν δικαιώματος διὰ σύνταξιν γήρατος δυνάμει  
τῆς νομοθεσίας τῆς Κύπρου, οἰαδήποτε, ὅμως, αὔξησις παροχῆς  
καταβλητέα δυνάμει τοιούτων εἰσφορῶν κατὰ τὴν νομοθεσίαν τῆς  
Κύπρου, καταβάλλεται ἐπιπροσθέτως οἰασδήποτε παροχῆς ὑπολογι-  
ζομένης συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος Ἄρθρου.

(7) Ὅταν δυνάμει τῆς νομοθεσίας τῆς Κύπρου, γυνὴ ἀπαίτη  
σύνταξιν γήρατος, τὸ μέρος τοῦτο λαμβάνει ὑπ' ὄψιν, εἰάν προσήκη  
εἰς τὴν περιπτώσιν, περιόδους ἀσφαλίσεως πραγματοποιηθεῖσας  
ὑπὸ τοῦ συζύγου αὐτῆς δυνάμει τῆς νομοθεσίας ἑκατέρου τῶν Μερῶν.

#### ἌΡΘΡΟΝ 18

Ὅταν πρόσωπον δὲν κληροῖ ταυτοχρόνως τὰς προϋποθέσεις  
πρὸς θεμελίωσιν δικαιώματος εἰς σύνταξιν γήρατος δυνάμει τῆς  
νομοθεσίας ἀμφοτέρων τῶν Μερῶν, τὸ δικαίωμά του δυνάμει τῆς  
νομοθεσίας ἑνὸς Μέρους προσδιορίζεται ὅταν καὶ ἐφ' ὅσον τὸ  
πρόσωπον τοῦτο κληροῖ τὰς προϋποθέσεις τὰς ὀριζομένας ὑπὸ τῆς  
νομοθεσίας τοῦ Μέρους τούτου. Αἱ διατάξεις τοῦ Ἄρθρου 17 τῆς



παρούσης Συμβάσεως εφαρμόζονται, εάν δυνάμει τών διατάξεων του Άρθρου 16 τής παρούσης Συμβάσεως, δέν θεμελιούται δικαίωμα είς σύνταξιν γήρατος κατά τήν νομοθεσίαν του Μέρους τούτου, τό δέ δικαίωμα του ένδιαφερομένου προσώπου προσδιορίζεται έκ νέου δυνάμει τών έν λόγφ διατάξεων, όταν πληρωθοϋν αί προϋποθέσεις δυνάμει τής νομοθεσίας του έτέρου Μέρους.

#### ΑΡΘΡΟΝ 19

Αί διατάξεις τών Άρθρων 16 έως 18 τής παρούσης Συμβάσεως εφαρμόζονται και επί τών παροχών χηρείας μετά τοιούτων διαφοροποιήσεων ως άκαιτεΓ ή διάφορος φύσις τών παροχών.

#### ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 7

#### ΠΑΡΟΧΑΙ ΑΙ' ΕΡΓΑΤΙΚΑ ΑΤΥΧΗΜΑΤΑ ΚΑΙ ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΑΣ ΝΟΣΟΥΣ

#### ΑΡΘΡΟΝ 20

(1) Όταν πρόσωπον άπασχολήται είς τήν περιοχήν ένός τών Μερών και ή νομοθεσία του έτέρου Μέρους εφαρμόζεται επί αυτού συμφώνως πρός οϊανδήποτε τών διατάξεων τών Άρθρων 5 έως 10 τής παρούσης Συμβάσεως, διά σκοπούς οϊασδήποτε άκαιτήσεως διά παροχήν δυνάμει τής νομοθεσίας ταύτης έν σχέσει πρός εργατικόν άτύχημα ή έπαγγελματικήν νόσον προκαλουμένην διαρκούσης τής τοιαύτης άπασχολήσεως, θεωρεΓται ότι τό εργατικόν άτύχημα έπισυνέβη ή ή νόσος προεκληθη είς τήν περιοχήν του δευτέρου Μέρους. Όταν θά κατεβάλλετο παροχή άναφορικώς πρός τήν έν λόγφ άκαιτήσιν εάν τό ένδιαφερόμενον πρόσωπον εύρίσκετο είς τήν περιοχήν του δευτέρου Μέρους, αυτή θά καταβάλλεται και όταν τουτο εύρίσκηται είς τήν περιοχήν του πρώτου Μέρους.

(2) Όταν πρόσωπον ύποστη άτύχημα μετά τήν άναχώρησιν του έκ τής περιοχής του ένός Μέρους διά νά μεταβη πρός άπασχολήσιν είς τήν περιοχήν του έτέρου Μέρους, πρό, όμως, τής άφίξεως αυτού είς τήν τελευταίαν περιοχήν, τότε διά τούς σκοπούς οϊασδήποτε άκαιτήσεως διά παροχήν έν σχέσει πρός τό άτύχημα τουτο:

- (α) τὸ ἀτύχημα θεωρεῖται ὅτι ἐπισημάνθη εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ Μέρους τοῦ ὅπου ἡ νομοθεσία ἐφαρμόζετο ἐπὶ τοῦ ἐν λόγω προσώπου καθ' ὅσον χρόνον ἐπισημάνθη τὸ ἀτύχημα· καὶ
- (β) ἡ ἀπουσία αὐτοῦ ἐκ τῆς ἐπικρατείας τοῦ Μέρους τούτου δὲν λαμβάνεται ὑπ' ὄψιν προκειμένου νὰ ἀποφασισθῇ εἰς ἀπασχολῆται ὡς μισθωτὸς δυνάμει τῆς νομοθεσίας ταύτης.

(3) Ὄταν λόγω θανάτου προκαλουμένου ὑπὸ ἐργατικοῦ ἀτυχήματος ἢ ἐπαγγελματικῆς νόσου, θὰ καταβάλλετο παροχὴ δυνάμει τῆς νομοθεσίας ἐνὸς Μέρους ἀναφορικῶς πρὸς τέκνον εἰάν τοῦτο εὑρίσκετο εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ Μέρους τούτου, ἢ παροχὴ αὕτη θὰ καταβάλληται καὶ ὅταν τὸ τέκνον εὑρισκῆται εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἑτέρου Μέρους.

(4) Διὰ τούτους σκοποὺς τοῦ παρόντος Ἄρθρου ἡ λέξις "περιοχὴ" σημαίνει, καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν Κύπρον, ὁλόκληρον τὴν νῆσον Κύπρον, περιλαμβανομένων τῶν Κυριάρχων Περιοχῶν τῶν Βάσεων.

#### ἌΡΘΡΟΝ 21

(1) Ὄταν πρόσωπον, ἔχον ὑποστῆ ἐργατικὸν ἀτύχημα ἢ ἔχον προσβληθῆ ὑπὸ ἐπαγγελματικῆς νόσου ἐν σχέσει πρὸς τὰ ὅπου ἐφαρμόζεται ἡ νομοθεσία τοῦ ἐνὸς τῶν Μερῶν, ὑφίσταται μεταγενεστέρως ἐργατικὸν ἀτύχημα ἢ προσβάλλεται ὑπὸ ἐπαγγελματικῆς νόσου ἐν σχέσει πρὸς τὰ ὅπου ἐφαρμόζεται ἡ νομοθεσία τοῦ ἑτέρου Μέρους, τότε πρὸς ὑπολογισμὸν τοῦ βαθμοῦ τῆς ἀναπηρίας του δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ δευτέρου Μέρους λαμβάνεται ὑπ' ὄψιν καὶ τὸ πρότερον ἐπελθόν ἀτύχημα ἢ νόσος ὡς εἰάν ἡ νομοθεσία τοῦ δευτέρου Μέρους ἐφαρμόζετο ἐπ' αὐτῶν.

(2) Ἐν περιπτώσει προσβολῆς προσώπου ὑπὸ ἐπαγγελματικῆς νόσου κατόπιν ἀπασχολήσεώς του εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἐνὸς μόνον τῶν Μερῶν εἰς ἐπάγγελμα εἰς τὸ ὅπου, δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ Μέρους τούτου, δύναται νὰ ἀποδοθῇ ἡ νόσος, ἡ νομοθεσία τοῦ ἐν λόγω Μέρους ἐφαρμόζεται εἰς τὴν περιπτῶσιν τοῦ ἐν λόγω

προσώπου, έστω και εάν ή νόσος έχη τό πρώτον διαγνωσθή είς τήν •  
περιοχήν τοῦ έτέρου Μέρους. Τό αυτό ίσχύει ώσαύτως και έν σχέσει  
πρός οίανδήποτε έπίδεινωσιν τής νόσου, υπό τόν όρον ότι τό  
περί οὔ κρδκείται πρόσωπον δεν έχει έν τῷ μεταξύ έκτεθη  
περαιτέρω είς τόν αυτόν κίνδυνον είς τήν περιοχήν τοῦ δευτέρου  
Μέρους.

(3) Όταν πρόσωπον, προσβληθέν υπό έπαγγελματικῆς νόσου  
κατόπιν άπασχολήσεώς του είς τάς περιοχάς άμφοτέρων τῶν Μερῶν  
είς έπάγγελμα είς τό όπολον δύναται, κατά τήν νομοθεσίαν άμφο-  
τέρων τῶν Μερῶν, νά άποδοθῆ ή νόσος αύτη, θα έδικαιοῦτο νά λάβη  
παροχήν άναφορικῶς προς τήν νόσον ταύτην δύναμει τής νομοθεσίας  
άμφοτέρων τῶν Μερῶν, είτε δύναμει τής παρούσης Συμβάσεως είτε  
άλλως πως, ή παροχή καταβάλλεται μόνον δύναμει τής νομοθεσίας  
τοῦ Μέρους είς τήν περιοχήν τοῦ όπολου τό έν λόγω πρόσωπον  
είργάσθη είς τό έπάγγελμα τοῦτο τό τελευταίον πρό τής διαγνώσεως  
τῆς νόσου.

(4) Όταν έπίδεινωθῆ ή κατάσταση προσώπου προσβληθέντος  
υπό έπαγγελματικῆς νόσου διά τήν όποίαν έχει καταβληθῆ παροχή  
συμφώνως προς τάς διατάξεις τῶν παραγράφων (2) ή (3) τοῦ  
παρόντος Ἄρθρου, τυγχάνουν έφαρμογῆς αἱ άκόλουθοι διατάξεις:

(α) εάν τό έν λόγω πρόσωπον δεν άπασχολήθη περαιτέρω  
είς έπάγγελμα είς τό όπολον δύναται νά άποδοθῆ  
ή νόσος ή ή έπίδεινωσις, ή άπασχολήθη είς τό  
τοιούτον έπάγγελμα μόνον είς τήν περιοχήν τοῦ  
Μέρους δύναμει τής νομοθεσίας τοῦ όπολου κατεβλήθη  
ή παροχή, οίανδήποτε έπιπρόσθετος παροχή είς τήν  
όποίαν τοῦτο δυνατόν νά δικαιουται λόγω τῆς  
τοιαύτης έπίδεινώσεως καταβάλλεται μόνον δύναμει  
τῆς νομοθεσίας ταύτης.

(β) εάν τό έν λόγω πρόσωπον άπαιτήση παροχήν δύναμει  
τῆς νομοθεσίας τοῦ Μέρους είς τήν περιοχήν τοῦ  
όπολου άπασχολείται, διά τόν λόγον ότι ή νόσος  
έπιδεινώθη ένῷ άπασχολεῖτο είς τήν περιοχήν τοῦ έν  
λόγου Μέρους είς έπάγγελμα είς τό όπολον κατά τήν  
νομοθεσίαν τοῦ Μέρους τοῦτου δύναται νά άποδοθῆ  
ή έπίδεινωσις, ο άρμόδιος φορεῦς τοῦ έν λόγω Μέρους  
είναι υπόχρεως διά καταβολήν παροχῆς μόνον άναφορικῶς

πρός τήν επίδειξωσιν ὡς καθορίζεται δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ Μέρους τοῦτου.

(5) Διά σκοποῦς ἐφαρμογῆς τῶν διατάξεων τοῦ παρόντος Ἄρθρου ἐπὶ πρόσωπον τὸ ὅποσον ἀπασχολεῖται ἢ ἀπασχολήθη εἰς τὰς Κυριάρχους Περιοχὰς τῶν Βάσεων, τὸ πρόσωπον τοῦτο θεωρεῖται ὅτι εὑρίσκεται ἢ εὑρίσκετο εἰς τήν περιοχὴν τοῦ Μέρους εἰς τήν νομοθεσίαν τοῦ ὅπου ὑπάγεται ἢ ὑπήγετο κατὰ τὸν σχετικὸν χρόνον.

#### ἌΡΘΡΟΝ 22

(1) Ὄταν πρόσωπον, ἐλλείψει τῶν διατάξεων τοῦ παρόντος Ἄρθρου, καὶ ὑπὸ τήν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τοῦ Ἄρθρου 21(4)(β) τῆς παρούσης Συμβάσεως, θά ἐδικαιούτο εἰς οἰανδήποτε παροχὴν καταβλητέαν ἀναφορικῶς πρὸς ἐργατικὸν ἀτύχημα ἢ ἐπαγγελματικὴν νόσον δυνάμει τῆς νομοθεσίας ἀμφοτέρων τῶν Μερῶν, ἡ παροχὴ χορηγεῖται ἀποκλειστικῶς δυνάμει τῆς νομοθεσίας τῆς περιοχῆς εἰς τήν ὅπου τὸ πρόσωπον ἀπασχολήθη τὸ τελευταῖον.

(2) Αἱ διατάξεις τῆς παραγράφου (5) τοῦ Ἄρθρου 21 τῆς παρούσης Συμβάσεως ἐφαρμόζονται ὡσαύτως ἐπὶ τοῦ παρόντος Ἄρθρου.

#### ἌΡΘΡΟΝ 23

Οὐδέν πρόσωπον δικαιούται, εἴτε βάσει τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμβάσεως εἴτε ἄλλως πως, εἰς παροχὴν ἀσθενοείας, οὐνταξιν ἀνικανότητος ἢ ἐπίδομα μητρότητος δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ ἑνὸς τῶν Μερῶν δι' οἰανδήποτε περίοδον διαρκούσης τῆς ὅπου δικαιούται δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ ἑτέρου Μέρους εἰς παροχὴν λόγῳ ἀνικανότητος πρὸς ἐργασίαν προκληθεῖσης ὑπὸ ἐργατικοῦ ἀτυχήματος ἢ ἐπαγγελματικῆς νόσου.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Β

### ΒΟΗΘΗΜΑ ΘΑΝΑΤΟΥ

#### ΑΡΘΡΟΝ 24

Διά τούς σκοπούς οίασθήποτε άπαιτήσεως διά βοήθημα θανάτου δυνάμει τής νομοθεσίας του ενός τών Μερών, οίασθήποτε περίοδος άσφαλίσεως πραγματοποιηθεϊσα δυνάμει τής νομοθεσίας του έτέρου Μέρους θεωρεΐται, τηρουμένων τών διατάξεων του Άρθρου 11 τής παρούσης Συμβάσεως, ώς περίοδος άσφαλίσεως πραγματοποιηθεϊσα δυνάμει τής νομοθεσίας του πρώτου Μέρους.

#### ΑΡΘΡΟΝ 25

(1) Όταν πρόσωπον άποβιώσῃ εϊς τήν περιοχήν του ενός Μέρους ή εϊς τας Κυριάρχους Περιοχάς τών Βάσεων, διά τούς σκοπούς οίασθήποτε άπαιτήσεως διά βοήθημα θανάτου δυνάμει τής νομοθεσίας του έτέρου Μέρους θεωρεΐται, ότι ο θάνατος αυτού έπισυνέβη εϊς τήν περιοχήν του δευτέρου Μέρους.

(2) Διά τούς σκοπούς οίασθήποτε άπαιτήσεως διά βοήθημα θανάτου δυνάμει τής νομοθεσίας ενός Μέρους, αϊτών εύρισκόμενος εϊς τήν περιοχήν του έτέρου Μέρους ή εϊς τας Κυριάρχους Περιοχάς τών Βάσεων, θεωρεΐται, ώς εύρισκόμενος εϊς τήν περιοχήν του πρώτου Μέρους.

(3) Εϊς περιπτώσιν καθ'ήν θα έθεμελιούτο δικαίωμα εϊς βοήθημα θανάτου δυνάμει τής νομοθεσίας άμφοτέρων τών Μερών διά οίονδήποτε θάνατον, εϊτε δυνάμει τής παρούσης Συμβάσεως εϊτε άλλως πως :

- (α) τό βοήθημα καταβάλλεται μόνον δυνάμει τής νομοθεσίας του Μέρους εϊς τήν περιοχήν του όποιου έπισυνέβη ο θάνατος, ή
- (β) εάν ο θάνατος δεν έπισυνέβη εϊς τήν περιοχήν οίονδήποτε τών Μερών, τό βοήθημα καταβάλλεται μόνον κατά τήν νομοθεσίαν του Μέρους δυνάμει τής νομοθεσίας του όποιου τό πρόσωπον επί τής άσφαλίσεως του όποιου θεμελιούται τό εϊς βοήθημα δικαίωμα ήτο ήσφαλισμένον τό τελευταίον πρό του θανάτου.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 9

### ΠΑΡΟΧΑΙ ΟΡΦΑΝΙΑΣ

#### ΑΡΘΡΟΝ 26

(1) Διά τούς σκοπούς οϊαοδήποτε άπαιτήσεως διά παροχήν όρφανίας δυνάμει τής νομοθεσίας του ένός Μέρους οϊαοδήποτε περίοδος άσφαλίσεως ή περίοδος παρουσίας πραγματοποιηθεϊσα δυνάμει τής νομοθεσίας ή εϊς τήν περιοχήν του έτέρου Μέρους, άναλόγως τής περιπτώσεως, θεωρείται, άντιστοίχως, ώς περίοδος άσφαλίσεως ή περίοδος παρουσίας πραγματοποιηθεϊσα δυνάμει τής νομοθεσίας ή εϊς τήν περιοχήν του πρώτου Μέρους.

(2) Όταν θά ήτο καταβλητέα εϊς πρόσωπον παροχή όρφανίας δυνάμει τής νομοθεσίας του ένός Μέρους έάν τό πρόσωπον τουτο ή τό όρφανόν διά τό όκογον άπαιτεϊται ή παροχή εϊχεν τήν συνήθη αύτου διαμονήν εϊς τήν περιοχήν του Μέρους τουτου, ή παροχή αύτη θά καταβάλληται καϊ όταν τό έν λόγω πρόσωπον, ή τό όρφανόν, εχη τήν συνήθη αύτου διαμονήν εϊς τήν περιοχήν του έτέρου Μέρους.

(3) Όταν πρόσωπον θά έδικαιοϋτο, έλλείψει τών διατάξεων τής παρούσης παραγράφου, νά λάβη παροχήν όρφανίας δυνάμει τής νομοθεσίας άμφοτέρων τών Μερών έν σχέσει πρός τό αύτό όρφανόν, εϊτε δυνάμει τής παρούσης Συμβάσεως εϊτε άλλως πως, τουτο θά δικαιουται νά λάβη παροχήν μόνον δυνάμει τής νομοθεσίας του Μέρους εϊς τήν περιοχήν του όκολου τό όρφανόν εχη τήν συνήθη αύτου διαμονήν.

(4) Διά τούς σκοπούς του παρόντος Άρθρου, περίοδοι παρουσίας πραγματοποιηθεϊσαι εϊς τάς Κυριάρχους Περιοχάς τών Βάσεων θεωρουται ότι έπραγματοποιήθησαν εϊς τήν Κύπρον.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 10

### ΑΝΑΚΤΗΣΙΣ ΠΡΟΚΑΤΑΒΟΛΩΝ ΚΑΙ ΥΠΕΡΠΛΗΡΩΜΩΝ ΠΑΡΟΧΩΝ

#### ΑΡΘΡΟΝ 27

(1) Όταν άρμόδιος φορεϊς του ένός Μέρους προέβη εϊς προκαταβολήν οϊαοδήποτε παροχής εϊς πρόσωπον δι' οϊαοδήποτε περίοδον ή γεγονός, ή κατέβαλε εϊς τουτο οϊαοδήποτε παροχήν διαι

περίοδον ή γεγονός, είτε δυνάμει τών διατάξεων τής παρούσης Συμβάσεως είτε άλλως πως, και ή ασφαλιστική άρχή του έτέρου Μέρους άποφασίζει μεταγενεστέρως ότι τό πρόσωπον δικαιούται εις παροχήν διά τήν τοιαύτην περίοδον ή γεγονός δυνάμει τής ίδίας αήτης νομοθεσίας, ό άρμόδιος φορέας του τελευταίου Μέρους, τή αίτήσει του άρμοδίου φορέως του πρώτου Μέρους, άφαιρεί έκ τής παροχής τής όφειλομένης δυνάμει τής νομοθεσίας αυτού διά τήν έν λόγω περίοδον ή γεγονός, οίανδήποτε υπερπληρωμήν ή όποια, δυνάμει τών διατάξεων τής παρούσης Συμβάσεως, δημιουργείται ως άποτέλεσμα τής προκαταβολής ή τής καταβληθείσης παροχής υπό του άρμοδίου φορέως του πρώτου Μέρους και έμβάζει τό ποσό τουτο εις τόν άρμόδιον φορέα του πρώτου Μέρους.

(2) Όταν πρόσωπον έλαβε συμπληρωματική παροχήν δυνάμει τής νομοθεσίας του 'Ηνωμένου Βασιλείου δι'οίανδήποτε περίοδον διά τήν όποιαν άκολούθως άποκτά δικαίωμα εις οίανδήποτε παροχήν δυνάμει τής νομοθεσίας τής Κύπρου, ό άρμόδιος φορέας τής Κύπρου, τή αίτήσει και διά λογαριασμόν του άρμοδίου φορέως του 'Ηνωμένου Βασιλείου, κατακρατεί έκ τής όφειλομένης διά τήν περίοδον ταύτην παροχής, τό ποσό κατά τό όποιον ή καταβληθείσα συμπληρωματική παροχή υπερβαίνει τό ποσό τό όποιον θα κατεβάλλετο άν ή δυνάμει τής νομοθεσίας τής Κύπρου παροχή κατεβάλλετο πρό του καθορισμού του ποσού τής συμπληρωματικής παροχής του 'Ηνωμένου Βασιλείου, και διαβιβάζει τό κατακρατηθέν ποσό εις τόν άρμόδιον φορέα του 'Ηνωμένου Βασιλείου.

#### ΜΕΡΟΣ IV

#### ΠΟΙΚΙΛΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

#### ΑΡΘΡΟΝ 26

(1) Αί άρμόδιαι άρχαι τών δύο Μερών προβαίνουν εις τά άναγκαία διοικητικά μέτρα προς έφαρμογήν τής παρούσης Συμβάσεως.

(2) Αί άρμόδιαι άρχαι τών δύο Μερών κοινοκοιούν εις άλλήλας, τό ταχύτερον δυνατόν, κάσας τάς πληροφορίας περί τών υπ'αυτών ληφθέντων μέτρων διά τήν έφαρμογήν τής παρούσης Συμβάσεως ή περί οίανδήποτε άλλων εις τήν νομοθεσίαν αυτών, έφ'όσον αι τοιαύται άλλαι έπηρεάζουν τήν έφαρμογήν τών διατάξεων τής παρούσης Συμβάσεως.

### ΑΡΘΡΟΝ 29

(1) Αι αρμόδιαι άρχαι, αι ασφαλιστικαι άρχαι και οι αρμόδιοι φορεϊς τών δύο Μερών βοηθοῦν άλλήλους εις οϊονδήποτε θέμα σχετιζόμενον μέ τήν έφαρμογήν τής παρούσης Συμβάσεως ώς εάν τό θέμα έπηρεαζε τήν έφαρμογήν τής ίδίας αύτών νομοθεσίας. Η βοήθεια αύτη παρέχεται άτελώς.

(2) Όταν είναι καταβλητέα οϊαδήποτε παροχή δυνάμει τής νομοθεσίας του ένός Μέρους εις πρόσωπον εύρισχόμενον εις τήν περιεχην του έτέρου Μέρους, ή κληρωμή τής παροχής δύναται νά διενεργηθῆ, υπό του άρμοδίου φορέως του δευτέρου Μέρους, τῆ αϊτήσεϊ του άρμοδίου φορέως του πρώτου Μέρους.

(3) Όταν πρόσωπον εύρισχόμενον εις τήν περιοχήν του ένός Μέρους άπαιτῆ παροχήν δυνάμει τής νομοθεσίας του έτέρου Μέρους και είναι άναγκαζα ιατρική εξέτασις, ο άρμόδιος φορευς του πρώτου Μέρους, τῆ αϊτήσεϊ του άρμοδίου φορέως του δευτέρου Μέρους, προβαίνει εις διευθετήσεϊς διά τήν εξέτασιν ταύτην. Η δαπάνη διά τήν τοιαύτην εξέτασιν βαρύνει τον άρμόδιον φορέα του πρώτου Μέρους.

### ΑΡΘΡΟΝ 30

(1) Όταν ή νομοθεσία ένός Μέρους προβλέπη ότι οϊονδήποτε πιστοποιητικόν ή έτερον έγγραφον τό όκογον ύποβάλλεται δυνάμει τής νομοθεσίας του Μέρους τουτου άπαλλάττεται πλήρως ή μερικώς οϊωνδήποτε φόρων, νομικών δικαιωμάτων, προξενικών τελών ή διοικητικών έπιβαρύνσεων, ή τοιαύτη άπαλλαγή έκτείνεται και εις οϊονδήποτε πιστοποιητικόν ή έτερον έγγραφον τό όκογον ύποβάλλεται δυνάμει τής νομοθεσίας του έτέρου Μέρους ή δυνάμει τών διατάξεων τής παρούσης Συμβάσεως.

(2) Πάσα δήλωσις, έγγραφον ή πιστοποιητικόν οϊουδήποτε είδους του όκολου ή προσαγωγή άπαιτείται διά τους σκοπούς τής παρούσης Συμβάσεως, άπαλλάττεται τής βεβαιώσεως γνησιόττητος υπό τών διπλωματικών ή προξενικών άρχών.



### ΑΡΘΡΟΝ 31

Ουδέν πιστοποιητικόν, έγγραφον ή δήλωσις οίουδήποτε είδους γεγραμμένον είς τήν έπίσημον γλώσσαν οίουδήποτε Μέρους άπορρίπτεται δια τόν λόγον ότι είναι γεγραμμένον είς ξένην γλώσσαν.

### ΑΡΘΡΟΝ 32

(1) Πάσα άπαίτησις, γνωστοποίησις ή προσφυγή ή όποια, δια τούς σκοπούς τής νομοθεσίας του ένός Μέρους έδει να υποβληθῆ έντός ώρισμένης προθεσμίας προς τήν άσφαλιστικήν άρχήν ή τήν άρμοδιαν άρχήν του έν λόγω Μέρους, λογίζεται ως υποβληθεΐσα είς τήν άσφαλιστικήν άρχήν ή άρμοδιαν άρχήν ταύτην, έφ' όσον ήθελεν υποβληθῆ έντός τής αύτης προθεσμίας είς άσφαλιστικήν άρχήν ή τήν άρμοδιαν άρχήν του έτέρου Μέρους.

(2) Πάσα άπαίτησις δια παροχήν υποβαλλομένην δυνάμει τής νομοθεσίας ένός Μέρους λογίζεται ως άπαίτησις δια τήν αντίστοιχον παροχήν δυνάμει τής νομοθεσίας του έτέρου Μέρους έφ' όσον ή αντίστοιχος παροχή αύτη είναι καταβλητέα συμφώνως προς τάς διατάξεις τής παρούσης Συμβάσεως.

(3) Πάν έγγραφον υποβαλλόμενον δυνάμει τής νομοθεσίας τής Κύπρου δύναται να λογίζεται, είς τήν κατάλληλον περίπτωσιν, ως γνωστοποίησις άφυκηρετήσεως δοθεΐσα δυνάμει τής νομοθεσίας του 'Ηνωμένου Βασιλείου.

(4) Είς οίανδήποτε περίπτωσιν επί τής όποιας εφαρμόζονται αι διατάξεις των παραγράφων (1), (2) ή (3) του παρόντος Άρθρου, ή άρχή είς τήν όποιαν ή άπαίτησις, γνωστοποίησις, προσφυγή ή έγγραφον υπεβλήθη, διαβιβάζει τουτο άνευ καθυστερήσεως είς τήν άρμοδιαν άρχήν ή τήν άσφαλιστικήν άρχήν του έτέρου Μέρους.

### ΑΡΘΡΟΝ 33

(1) 'Η πληρωμή οίασδήποτε παροχής συμφώνως προς τάς διατάξεις τής παρούσης Συμβάσεως δύναται να γίνει είς τό νόμισμα του Μέρους του όπολου ό άρμόδιος φορεΐς ενεργεί τήν πληρωμήν και οίασδήποτε τοιαύτη πληρωμή άποτελεεί πλήρη διευθέτησιν τής υποχρέωσεως άναφορικώς προς τήν όποιαν έγινεν η πληρωμή.

(2) Όταν ο αρμόδιος φορέας του ενός Μέρους ελήγησε πληρωμή παροχής εκ μέρους του αρμόδιου φορέως του άλλου Μέρους συμφώνως προς τας διατάξεις του Άρθρου 29(2) της παρούσης Συμβάσεως οιονδήποτε έμβασμα των κοσών τά όποια κατεβλήθησαν υπό του αρμόδιου φορέως του πρώτου Μέρους γίνεται εις τό νόμισμα του δευτέρου Μέρους.

#### ΑΡΘΡΟΝ 34

(1) Πάσα διαφορά μεταξύ των αρμόδιων άρχών των δύο Μερών έγχειρομένη έν σχέσει προς την έρμηνείαν ή εφαρμογήν της παρούσης Συμβάσεως έπιλύεται διά συμφωνίας μεταξύ των αρμόδιων άρχών έκάστου Μέρους.

(2) Έάν οιαδήποτε τοιαύτη διαφορά δέν δύναται νά έπιλυθῆ κατά τόν τρόπον τούτον, υποβάλλεται, τῆ αίτήσει οιονδήποτε Μέρους, εις δικαστήριον διαιτησίας τό όποιον συνίσταται ως άκολουθως:

- (α) έκαστον μέρος όρίζει διαιτητήν έντός ένός μηνός από της λήψεως της αίτήσεως διά διαιτησίαν. Οί δύο διαιτηταί όρίζουν τρίτον διαιτητήν, ό όποιος δέν είναι πολίτης οιονδήποτε Μέρους, έντός δύο μηνών από της ήμερομηνίας κατά την όποιαν τό μέρος τό όποιον ώρισεν τελευταίον τόν διαιτητήν του έκοινοποίησεν εις τό έτερον μέρος τόν διορισμόν.
- (β) έάν έντός της καθωρισμένης προθεσμίας οιονδήποτε μέρος παραλείψῃ νά όρίσῃ διαιτητήν, τό έτερον μέρος δύναται νά καλέσῃ τόν Πρόεδρον του Διεθνούς Δικαστηρίου Δικαιοσύνης, ή εις περίπτωσιν κατά την όποιαν ούτος είναι πολίτης ένός των Μερών, τόν Άντιπρόεδρον ή τόν κατ'άρχαιότητα έπόμενον δικαστήν του Δικαστηρίου τούτου, ό όποιος δέν είναι πολίτης οιονδήποτε Μέρους, όπως προβῆ εις τόν διορισμόν. Παρομοία δικαδικασία υίοθετεείται τῆ αίτήσει οιονδήποτε Μέρους έάν αί δύο διαιτηταί δέν δύνανται νά συμφωνήσουν διά τόν διορισμόν του τρίτου διαιτητού.

(3) Ἡ ἀπόφασις τοῦ δικαστηρίου διαιτησίας λαμβάνεται διὰ πλειοψηφίας. Ἡ ἀπόφασις αὐτοῦ δεσμεύει ἀμφοτέρω τὰ μέρη. Αἱ δαπάναι τοῦ δικαστηρίου διαιτησίας βαρύνουν ἐξ ἴσου τὰ δύο μέρη. Τό δικαστήριον διαιτησίας καθορίζει τοὺς κανόνες τῆς ἰδίας αὐτοῦ διαδικασίας.

#### ΜΕΡΟΣ V

#### ΜΕΤΑΒΑΤΙΚΑΙ ΚΑΙ ΤΡΑΙΚΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

#### ΑΡΘΡΟΝ 35

(1) Ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμβάσεως, ἡ Συμφωνία περὶ Κοινωνικῆς Ἀσφαλείας ἢ ὑπογραφέτωσα ἐν Λευκωσίᾳ τῆν 6 Ὀκτωβρίου 1969 ("Συμφωνία τοῦ 1969") τερματίζεται.

(2) Πᾶν δικαίωμα εἰς παροχὴν κτηθὲν ὑπὸ προσώπου συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς Συμφωνίας τοῦ 1969 διατηρεῖται καὶ πᾶν κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμβάσεως ὑπὸ κτήσιν τελούν δικαίωμα δυνάμει τῆς ἐν λόγῳ Συμφωνίας διευθετεῖται συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως. Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης παραγράφου, "πᾶν δικαίωμα εἰς παροχὴν κτηθὲν" περιλαμβάνει πᾶν δικαίωμα τὸ ὅποσον πρὸσωπον θὰ εἶχεν εἰς τὸν δὲν παρέλειπε νὰ ἀπαιτήσῃ τοῦτο ἐμπροθέσμω.

(3) Παροχαί, ἄλλως ἢ ἐφ' ἅπαξ πληρωμαί, καταβάλλονται συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως ἀναφορικῶς πρὸς γεγονότα ἐπισυμβάντα πρὸ τῆς ἡμερομηνίας ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς, ὑπὸ τὴν ἐξαιρέσιν ὅτι ἀτύχημα ἐπισυμβάν ἢ νόσος προκληθεῖσα πρὸ τῆς ἡμερομηνίας ταύτης, δὲν θεωρεῖται, δυνάμει μόνον τῆς παρούσης Συμβάσεως, ὡς ἐργατικὸν ἀτύχημα ἢ ἐπαγγελματικὴ νόσος, εἰς τὸν δὲν θὰ ἐθεωρεῖτο οὕτω δυνάμει οἰασθῆποτε νομοθεσίας ἢ Συμβάσεως εὐρισκομένης ἐν ἰσχύϊ καθ' ὅν χρόνον ἐπισυνέβη τὸ ἀτύχημα ἢ προσκλήθη ἢ νόσος. Διὰ τοὺς σκοποὺς ἐξετάσεως ἀπαιτήσεων συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως, λαμβάνονται ὑπ' ὄψιν περίοδοι ἀσφαλίσεως καὶ περίοδοι διαμονῆς, ἀπασχολήσεως ἢ παρουσίας, πραγματοποιηθεῖσαι πρὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς.

(4) Ἡ παράγραφος (3) τοῦ παρόντος Ἄρθρου δέν παρέχει δικαίωμα διὰ λήψιν παροχῆς δι' οἰονόηποτε περιόδου πρὸ τῆς ἡμερομηνίας ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμβάσεως.

(5) Διὰ τοῦς σκοποὺς ἐφαρμογῆς τῆς πρώτης περιόδου τῆς παραγράφου (3) τοῦ παρόντος Ἄρθρου:

(α) πᾶν δικαίωμα κτηθὲν ὑπὸ προσώπου συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς Συμφωνίας τοῦ 1969 δύναται, τῇ αἰτήσῃ τοῦ ἐνδιαφερομένου προσώπου, νὰ καθορισθῇ ἐκ νέου συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμβάσεως, ὑπὸ τὸν ὄρον ὅτι ἡ αἰτήσις ἤθελε γίνεαι ἐντὸς οὗο ἐτῶν ὑπὸ τῆς ἡμερομηνίας ταύτης·

(β) ὅταν ἡ αἰτήσις διὰ τὸν ἐκ νέου καθορισμὸν τῆς παροχῆς ὑποβάλληται μετὰ τὴν ἐκπνοὴν οὗο ἐτῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμβάσεως, πληρωμὴ ἐνεργεῖται ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς καθοριζομένης δυνάμει τῆς κερτῆς πρόκειται νομοθεσίας.

#### ἈΡΘΡΟΝ 36

Ἡ παρούσα Σύμβασις θὰ κυρωθῇ καὶ τὰ κυρωτικὰ ἔγγραφα θὰ ἀνταλλαγῶν ἐν Λονδίνῳ τὸ ταχύτερον δυνατὸν. Ἡ παρούσα Σύμβασις θέλει τεθῆ ἐν ἰσχύϊ τὴν πρώτην ἡμέραν τοῦ τρίτου μηνός ἀπὸ τοῦ μηνός ἐντὸς τοῦ ὁποῖου θὰ ἔχουν ἀνταλλαγῆ τὰ κυρωτικὰ ἔγγραφα.

#### ἈΡΘΡΟΝ 37

Ἡ παρούσα Σύμβασις ἰσχύει δι' ἀόριστον χρόνον. Ἐκαστὸν τῶν Μερῶν δύναται νὰ καταγγεῖλῃ ταύτην καθ' οἰονόηποτε χρόνον δι' ἐπιδόσεως ἐξαμήνου ἐγγράφου προειδοποιήσεως πρὸς τὸ ἕτερον μέρος.

ΑΡΘΡΟΝ 28

Είς περιπτώσιν κατά τήν όποιαν ή παρούσα Σύμβασις ήθελεν τερματισθή, πών δικαίωμα κτηθέν ύφ'οίουδήποτε προσώπου ουμφώνως πρός τάς διατάξεις αύτης διατηρεΐται, λαμβάνουν όέ χώραν διαπραγματεύσεις διά τήν διευθέτησιν οίουδήποτε έτέρου ύπό κτησιν δικαιώματος δυνάμει τών διατάξεων αύτης.

Είς μαρτυρίαν τών άνωτέρω οί ύπογεγραμμένοι, δεδόντως πρός τοϋτο έξουσιοδοτηθέντες ύπό τών άντιστοίχων Κυβερνήσεών των, υπέγραψαν τήν παρούσαν Σύμβασιν.

Έγένετο εις δικλοϋν έν Λευκωσίq σήμερον τήν 18ην Δεκεμβρίου 1982, εις τήν 'Αγγλικήν καί 'Ελληνικήν γλώσσαν, άμφοτέρων τών κειμένων δυντων έξ ίσου αύθεντικών.

Διά τήν Κυβέρνησιν  
τοϋ 'Ηνωμένου Βασιλείου  
τῆς Μεγάλης Βρετανίας  
καί Βορείου 'Ιρλανδίας:

Διά τήν Κυβέρνησιν τῆς  
Κυπριακής Δημοκρατίας:

HUGH ROSSI

P. PAPAGEORGIU